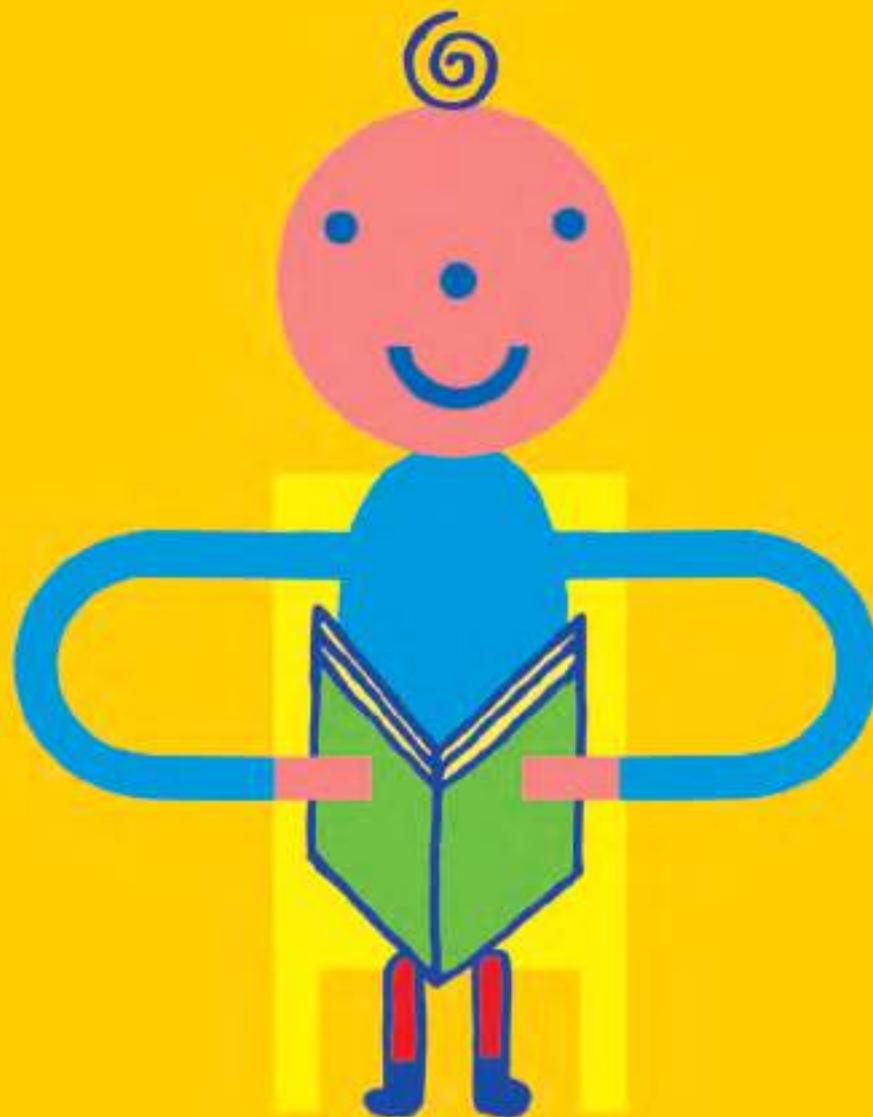


# Ru'wambi'

Una tempestad

Lengua tlapaneca  
Estado de Guerrero







**Ru'wambi'**

Una tempestad



**Ru'wambi'**

Una tempestad

## Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## Xtángoo rí riajma

A. Xtángoo ríge naro'oo jamí natsiji ming' rí ma'thán mbáá numúú xabo jamí xuajin ná júwá xabo wajíí ajngúún, xú'khuen má' awan rí naxu'dá' mijnéé xú'khuen má' xí naguá'dáa awan rí muthan ñajun mijnéé ikhiin numuu rí:

IV. Mithiawaán jngó magi'doo numuu jamí mamidiuu ajngúún xú'khuen má' mbá xúgíí rí nika ramañúu jamí rí namañúu nunij ikhaa rú'khuen ñajuun rí nasgájma wíin rí xó ja'ñúun.

Edición  
Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial  
Eugenio Vargas Muñoz  
Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena  
del estado de Guerrero  
Antonio Villegas Cruz

Compilación y revisión de los textos  
en lengua tlapaneca  
Federico Rodríguez Castro

Coordinación  
Federico Rodríguez Castro

Comisión Dictaminadora  
Elpidio Zúñiga Santos  
Tomás Porfirio Albino  
Agustín Díaz Albina  
Renato Bruno Flores  
Isidoro Espinobarros Villa  
Gregorio Tiburcio Cano  
Carmen Castro Rojas

Traducción  
José Hernández Ojendiz

Coordinación General  
Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores  
Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte  
Mireya Guerrero Cercós

Edición  
Efrén Calleja Macedo

Diseño  
Gabriel Pineda  
Miguel Ángel Rivera

Corrección  
Bertha Laura Beverido  
Jesús Eduardo García  
Nayeri Gwennhael Huesca  
Mary Carmen Reyes

Ilustración  
Alain Espinosa

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28  
Col. Centro C.P. 06029  
México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7870-79-4  
ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.

# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**

# Kixnáxe

Ekhoo rí naxná ñájun mbaa rí na'thán xó maguma ñajun na'thán rí gí'maa  
ma'ne mbríguun xúgíí rí naka ramañúú ejen rí gi'maa mamañúú ikhaa  
ñajuun rí múraxnuu ikhaa jngó mamañúú mura'wíí jamí mafu'úún rí i'thán  
rí muraxnuu jamí mone mbaa rí naka ramañúú muraxnuu xkua'nii asndo  
majrá'íin mamañúú muraxnuu.

Gímaa mudxawíin xó rí wamba' ló' nīraxnuu jamí xó ixná ikhoo rí mi'sngáá  
ná najmaa ajma ajngáa jamí mba'a inii xó júwa xabo mbá xó jayáa mbaa  
Mixíí, ikhín a'khuen iyá skiyuu rí na'thán rí maguma mbaa rí wájíí xó júwa  
jamí ajngúún xabo, ikhaa rú'khuen kixnáxe munuwíin ejen tsí none gajmaa  
majun tsigu rí ginii ná najmaa ajma ajngáa, ikhaa numuu rú'khuen jngó niwíin  
xabo wanií nusngáá tsí namañúú nutháán jamí nuraxnuu, júwa' mbañúú  
xabo me'phaa ná mbaa Tsiakhií, rí nira'wíí mba'a inii ajngáa rí nitháán ejen  
jamí ná ndiyóo nine gáxií ikhiin, ikhaa jngó ni'ngoo wáxe nixto'óo iyíí' rí  
muraxnuu ló' me'phaa tsigu rí ginii asndo tsigu rí majun, ma' guáda' mba'a  
inii ajngáa rawúún xabo wanií mbámbá xuajin rí nika agixii, marigá murxnuu  
asndo tsáa naniguún magoo muraxnuu ne.

Iyíí' ríge' ñajuun xtambáyuu xabo na'sngáá numuu rí guada' guéño' ajngáa  
rí nune nuwiin ejen me'phaa ikhaa rú'khuen mambáyúu rí mone mbaa  
ajngúún, xó júwee' jamí xúgíí rí namañúú rí xabo Me'phaa ñajúún'.

Rí gí'doo numuu mi'sngáa guáda' awúun iyíí' rí magixnuu gejo', magoo  
mambáyú jmuu ne mbámbá ekhoo xó rí mi'sngúún ejen, jamí nawanúu ne  
ñawúun xabo nusngáa majmúú gajmíí ejen ná naguií majmaa ne gúyaa.



# Índice

# Ri na'kh'a awún iyi'

## POESÍA

Pollito  
Tú  
Por el monte verde  
El niño que va a la escuela  
En el bosque  
Mi marrano  
Me'phaa despierta  
Una mañana  
Amemos a la patria  
Quiero aprender  
La flor  
Adolescente  
El campesino y el agua  
Mi pensamiento  
Pájaro de colores  
Fin del ciclo escolar  
Tres breves poemas

## 15 KITA RAÍA GAMAJKU

15 A'dá xtrángí' 15  
15 Ikáán 16  
16 A'jngáa rí na'guii 17  
17 Adá tsí na'ne gajmaa 18  
18 Náa xanáa 19  
19 Age' 19  
20 Xabó Me'phaa araxuun' 21  
22 Mbá micha 22  
23 Ajngaa mitsiya 23  
24 Nando' majmañu' 24  
25 Ri'ji 25  
26 Dxamá baxii 27  
28 Xabu nañejun' xanáa gajmaa ru'wa 29  
30 Rí najumu' 30  
31 Nawámbá sigu' nusngáa 31  
32 Ñu'un mba'a kixuu 33  
34 Atsu' kita gamakhui 35

**DICHOS**

Ojos que no ven  
Aprende a pensar  
Aprende a hablar varias lenguas  
Dicen que los ciegos

**MI COMUNIDAD**

La comunidad de El Llano  
Barranca Nopalera  
Una tempestad  
Pueblo de Santa Cruz  
De la comunidad de Ojo de Agua  
Relato histórico de la comunidad de  
Mexcaltepec

**TEATRO**

El médico  
El niño que no estudia  
Los niños me'phaa

**CONSEJOS**

El agua  
Consejo  
A buscar la cebollita para llorar

**36 KITA NATAMAIAN**

36 Idu ndí sikruigoo  
36 Gajmañaa' matasa' wa mina'  
37 Atanj gajmaa mba'a ajngaa  
37 Nuti numú bi nangua kruiguun

**38 NANGUA KRUIGUUN**

38 Xuajin Xkuaa  
40 Mañu Itsí ra'jo  
42 Ru'wambí'  
44 Xuajin Xuayuu  
46 Ajngó Xuajen Diyá  
48 Wegáá

**50 XABO TSI NAJNI THANA**

50 Mbu najmañuu tana  
52 Ada tsé'ni gajmaa  
54 Ijin me'phaa

**58 RUBRO EN LENGUA**

58 Iya'  
59 Ajngaa edé  
60 Ajngaa na'thán má'án

**36**

36

36

37

37

**39**

39

41

43

45

47

49

**51**

51

53

55

**58**

58

59

61

No te tapes la cara	62	Ajngáa gakh <u>u</u> má	62
No te adelantes a tus mayores	63	M <u>a</u> xá núngaa' inú' x <u>a</u> buanuu	63
Piensa y verás	64	Atasa' wáá edx <u>a</u> a' mí mat <u>a</u> y <u>a</u> a	64
Consejo	65	Ajngáa na'thán má'án	65
<b>RELATOS</b>	<b>66</b>	<b>KITA ENÍ RI NIRI'GA'</b>	<b>66</b>
El que comió carne de perro	66	Tsú nikhu' xuyuu xuwán	66
Cuento del ratón	67	Ajngóo tsijní	67
El enamorado	68	M <u>b</u> u na'ni ráj <u>a</u> '	69
La lagartija y la chicharra	70	Xkaní mí sijtiin	71
Amigos	74	<u>A</u> ngu <u>i</u> n'	75
El cuidado del bosque	76	Muñ <u>a</u> wa <u>a</u> n xaná	77
<b>PERSONAJES</b>	<b>78</b>	<b>TSO KU'WIN NUTHAA</b>	<b>79</b>
José Camilo Rocha	78	José Camilo Rocha	79
Severiano Vázquez Espinobarros	80	Severiano Vázquez Espinobarros	81
Manuel Moreno Santiago	84	Manuel Moreno Santiago	85
Lorenzo Espinoza Martín	86	Lorenzo Espinoza Martín	87
<b>RECETAS</b>	<b>90</b>	<b>XOO GUMA</b>	<b>91</b>
Atole xoco	90	Gúban' ga'	91
Tamales de frijol	92	Ñ <u>u</u> smiga	93
El platillo de mafafa	94	Ganisu jná'wun	95



# Pollito

Hay un pollito muy bonito,  
que hasta yo quiero ser como él  
porque es muy bonito.  
Cuando corre, se ve a lo lejos de color blanco  
así también yo quiero verme de blanco  
y bonito como el pollito.

**Elsa Vázquez**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
El Llano, Guerrero

# Tú

Muy pronto tú vendrás,  
momento que he esperado,  
creo que conmigo vienes,  
tu sonrisa me lo dice.  
Estoy listo para tu llegada,  
con algunas flores frescas,  
he decorado el lugar,  
de donde pronto tú vendrás.  
Por mis ojos te metiste,  
en mi mente te has quedado,  
como el fuego sin extinguir  
ahí estás en mi corazón.

**Profesor Isidoro Espinobarros**  
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla  
Zapotitlán Tablas, Guerrero

# A'dá xtrángí'

Xtáa mbáa a'dá xtíla pú si'yáa,  
asndu ikúún nando' manindxu' xóo a'dá xtrángí'  
mu ndí pú si'yáa ikaa.  
Ndóo nagáyuu singuán kujmaa mi'xáa  
xú'kui nando' mangúún gá'ni mi'xúún  
mí si'ñúú xóo xtrángí'.

**Elsa Vázquez**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
El Llano, Guerrero

# Ikaán

Mijngíí má mbi'i mǐdxá'nú,  
ikaa pú igú'tuun jún,  
nǎkumi rí nadxi náa ikúún,  
xú'kíin ni'tún' xndu'wáa'.  
Xtáa xawi, gú'tuun mǐdxá' má,  
nikujma nguátá rǐ'i  
maní ratoo rejxoo gu'wá,  
náa mǐdxá'nú, mijngíí mbi'i.  
Náa idu' nǐta'aa' jmaa,  
náa ajkiuun', edxu' niguanáa',  
xóo náa naka ndaa rí majui'yúu' jmaa  
xú'kíin xtada' náa awúun ajkiun'.

**Profesor Isidoro Espinobarros**  
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla  
Ayotoxtla, Guerrero



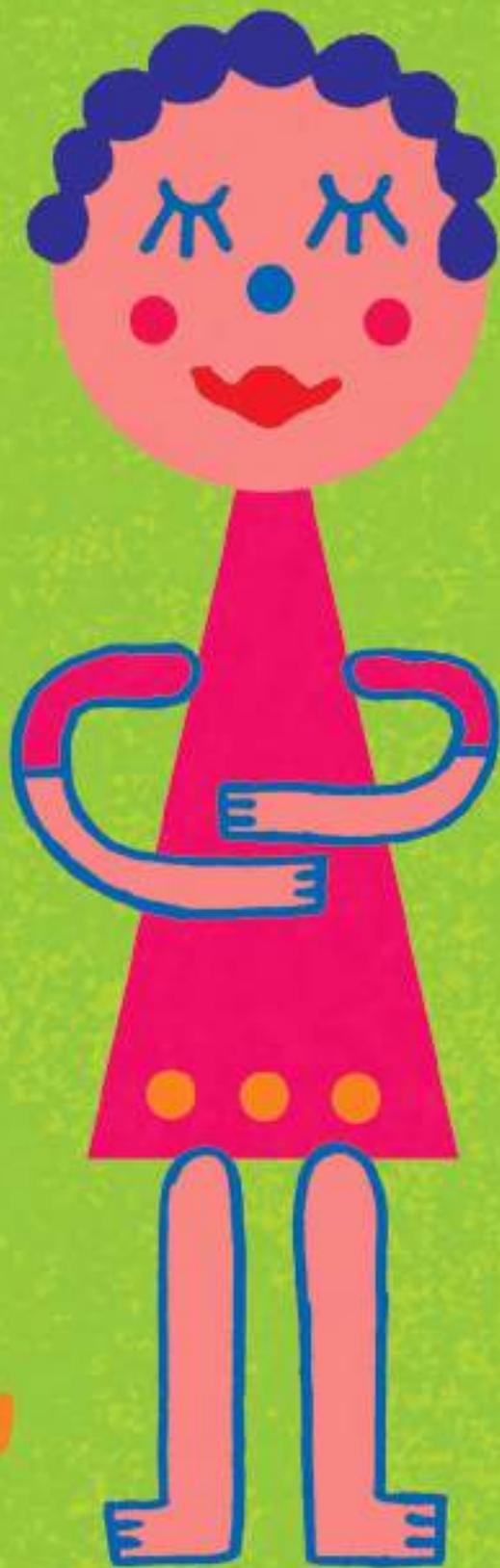
# Por el monte verde

Por el monte verde  
corre un venado pinto,  
me compré un vestido verde  
y una servilleta bordada.

Caminando así  
me encontré a una muchacha  
nada más sintió que la miré  
luego, luego pidió mi mano.

Ahora ya no la aguanto  
ya no la quiero ver  
porque es muy floja  
no sabe hacer mis memelas.

**Eduardo Ramírez**  
Escuela Antonio Plaza  
Zapotitlán Tablas, Guerrero



# Náa xana maxa'

Náa xaná maxa'  
nagáyúu mbáa aya' mixtí,  
nĩtsi mbá jnawuun maxa'  
gajmaa mbá xtágumĩ mixtí.

Najká má xú'kíin  
ndiyoo mbáa wáxá,  
ndi'kúú nĩkumuú rí ndiyoo  
jngóo nacha ninda'a ñawún'.

Nánguá e'ngo' kayoo  
nánguá eyo' gáyóo,  
numuu rí ra'kátáán eskoo  
tséjmañuu gá'ni guma chajo'.

**Eduardo Ramírez**  
Escuela Antonio Plaza  
Zapotitlán Tablas, Guerrero

# El niño que va a la escuela

Yo almuerzo todas las mañanas.  
Tengo que ir pronto a la escuela  
para aprender lo que enseña el maestro  
que imparte clase en mi pueblo.

Yo vivo lejos de la escuela,  
el camino por donde voy tiene muchas vueltas,  
para eso todas las mañanas me baño,  
para que me presente limpio a la escuela.

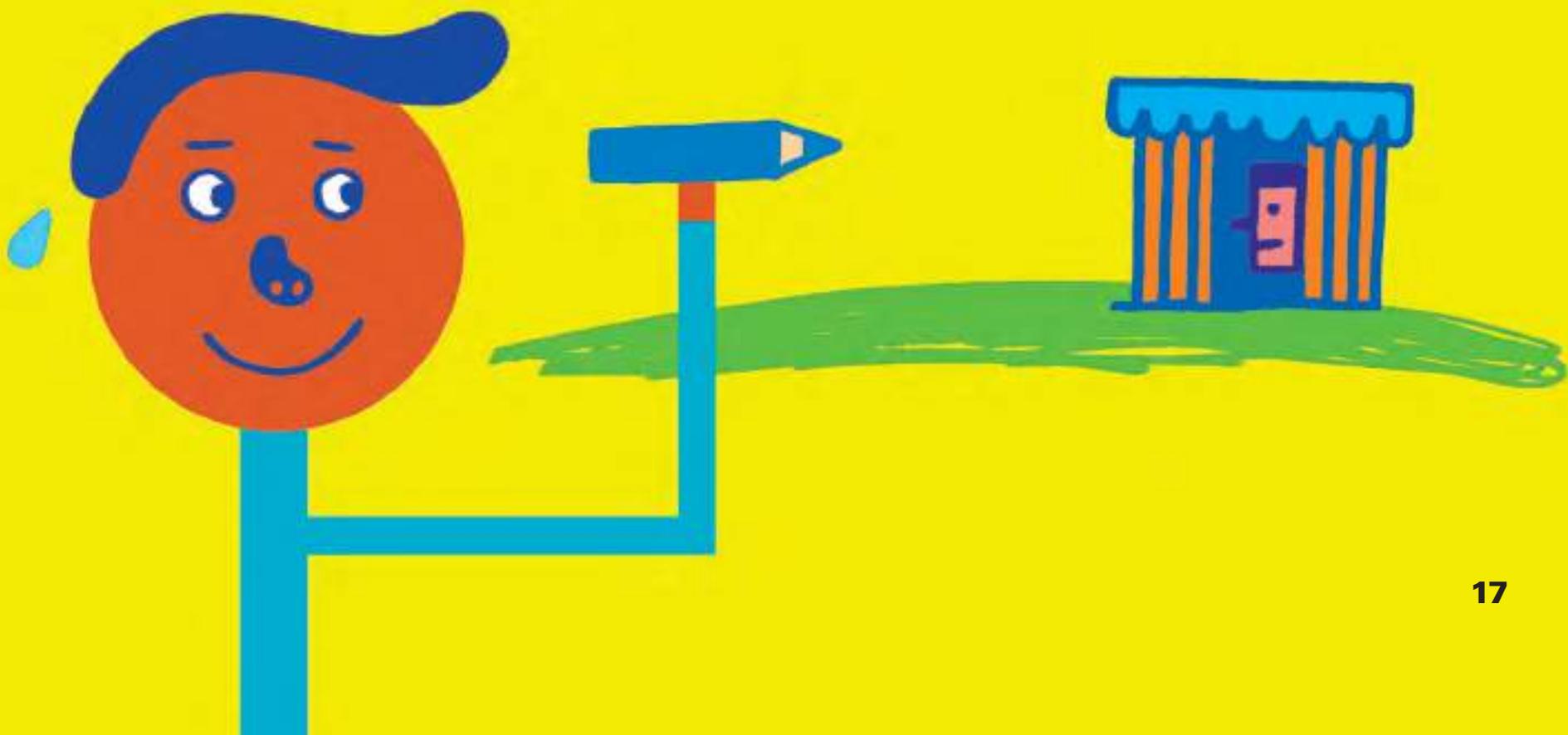
**Fabián Valdéz**  
Escuela José María Morelos y Pavón  
Ojo de Agua, Guerrero

# Ada tsí na'ne gajmaa

Ikhúún' nakhué'tsó mbámbá mi'cha,  
nacho ma'gáá na gu'wá nisngáa  
mamanu' nacha, rí na'sngáa táta  
tsí na'nsgé' na xuajñu'.

Ikhúún' xtáá tsíngua' na gu'wá nisngáa,  
jambaa rí ngrigo' maphú gí'doo xngaa ne,  
ikhaa jngó mi'cha má' nawá lo' jngó  
kha'úún ma'gáa gu'wá nisngáa.

**Fabián Valdéz**  
Escuela José María Morelos y Pavón  
Ojo de Agua, Guerrero



# En el bosque

Hermosos pinos hay en el bosque  
bonito corre el aire,  
así mismo hay animales silvestres  
contentos, juegan los venados.

En la mañana sale amarillo el sol  
en la tarde el sol se oculta rojo,  
todos los animales y árboles se alegran al  
ascender el sol,  
así vivirás feliz, si sabes vivir.

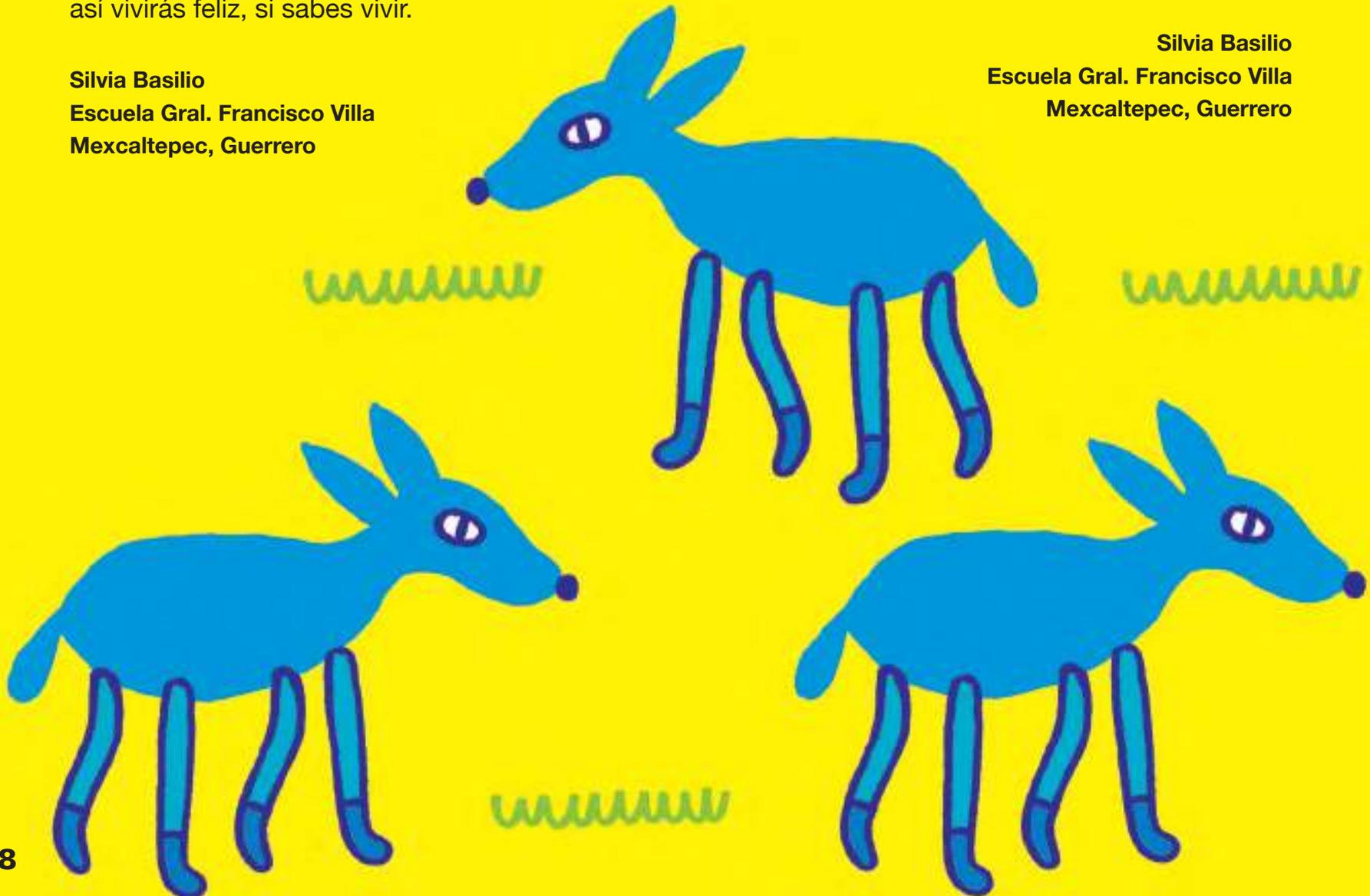
**Silvia Basilio**  
Escuela Gral. Francisco Villa  
Mexcaltepec, Guerrero

# Náa xanáá

Misaan' ríga xti'ka náa xanáá  
misaan' exnúu giñá'  
xú'kui má kúwiin xujkú' xaná  
nadxúún isiin aña'.

Ndóo mi'cha na'ka mujmij' ka'  
ndóo nakí' mby ka' narámáa' mañaá',  
xúguin' xujkú' mí ixí nadxúún ndí naka'  
xú'kui gáraxtaa símáa' má ndí najmañaá'.

**Silvia Basilio**  
Escuela Gral. Francisco Villa  
Mexcaltepec, Guerrero



# Mi marrano

Yo tengo a mi marrano  
que come plátano,  
y tiene un lechoncito  
el que cuida la casa, muchacho.

Este marrano hará mi fiesta  
cuando esté bien gordo  
venga para reírnos amigo  
de igual forma pondremos pozole.

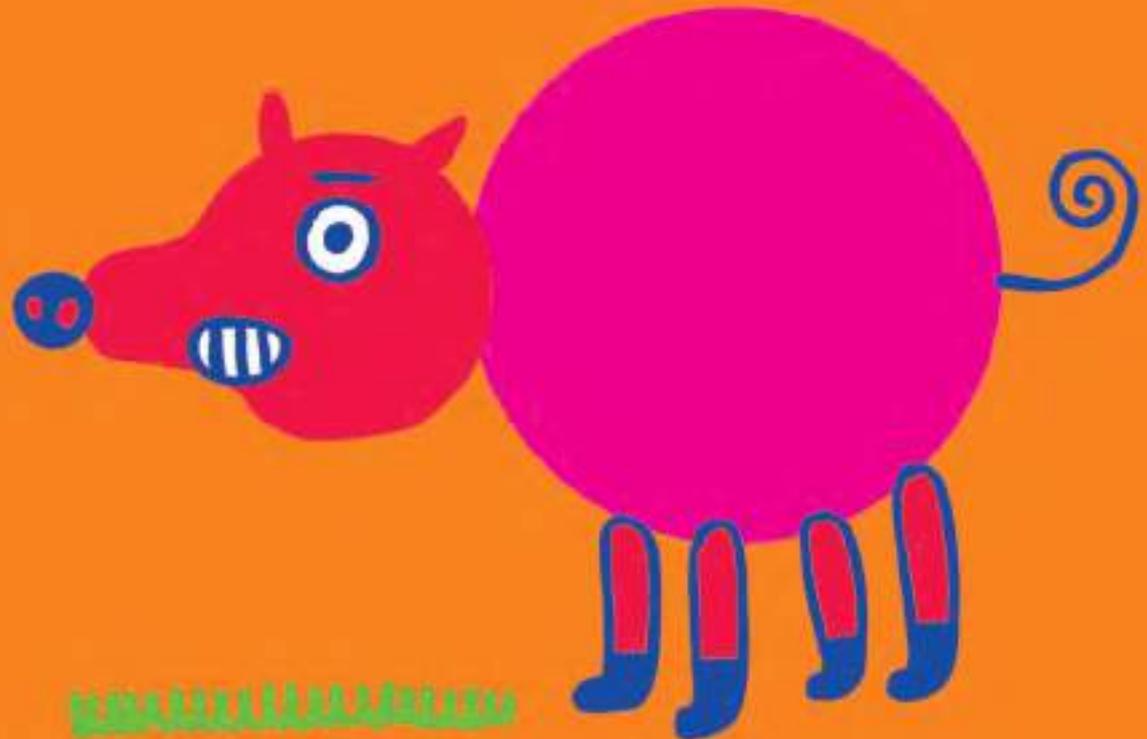
**Elida Zeferino de la Cruz**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**Arroyo San Pedro, Guerrero**

# Age'

Ikúúy' gu'daa mbáa age'  
isí na'kho ndxáma,  
jamí gí'dáa mbáa adé  
tsí na ñawuun gu'wá; dxáma.

Aga tsíge' marí ya' ndxo'  
xí ningaa májáan,  
gídxá lá mundu'wá lo' ndxó'  
xú'khuen mbu'jii ló' maxúwe.

**Elida Zeferino de la Cruz**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**Arroyo San Pedro, Guerrero**



# Me'phaa despierta

Pueblo Me'phaa  
levántate ya  
ya el sol ha avanzado  
se está haciendo tarde.

A quién esperas  
que venga a hacer lo que te toca hacer  
¿acaso habrá otro que pueda más que tú?  
Te ves como un hombre íntegro  
tienes manos, pies, cabeza,  
ojos, pensamientos, boca y palabra.

Eso indica que eres hombre  
íntegro y vales mucho  
¿por qué te sobajas ante  
los demás?

Esfuézate y levántate  
sacúdete y párate  
dirige tu mirada a lo ancho  
del entorno que te rodea.

Cuánta belleza existe  
en el universo para que lo admires  
nadie te prohíbe contemplarlo  
todo es tuyo.

Levántate, ve a donde quieras  
nadie te va a impedir el paso  
por el camino que quieras caminar  
no tengas miedo de tu decisión.  
Ve recogiendo lo bueno  
que han dejado los antepasados  
para que lo uses y así no te pierdas  
entre la gente que te rodea en el universo.

Si valoras la sabiduría de los antepasados  
eres una persona valiosa y  
si no lo valoras, no vales nada porque  
no sabes distinguir lo bueno.

Pueblo Me'phaa recoge y  
respeto todo lo bueno que  
dejaron los antepasados para  
que en lo futuro seas alguien de valor.

**Profesor Federico Rodríguez  
Emiliano Zapata  
El Rincón, Guerrero**



# Xabo Me'phaa araxuun'

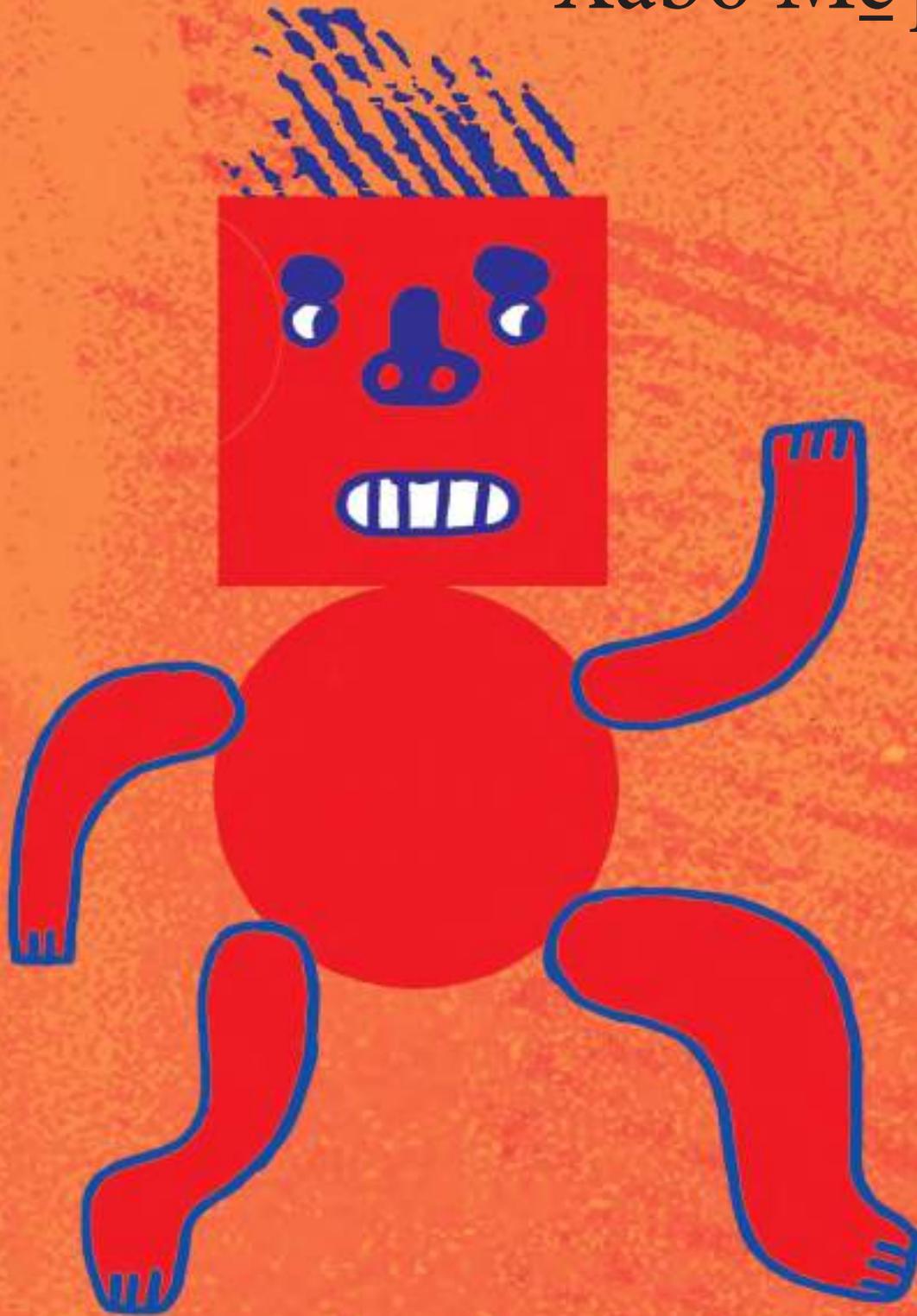
Xabo Me'phaa  
araxuun rá  
wám̄ba naka akha'  
nandoo gá'ne wakhíí'.

Tsáa ñajuun xta'thiín  
ma'kha ma'ne ñajun inaa ró'  
á xtáa imbaa tsí iwaá  
namañuu xó rí ikháán dxe'.  
Xabo káxií má' ja'níí iyo jún  
xta'dáá ñawáan', nakhuáa',  
idxaa', idaa', jumaa',  
rawaan' jamí auniga'.

Rúkhuen i'thán rí xabo  
káxií jamí gi'doo numuu ñajuáan',  
náá ríjngó ithane escindí mina'  
inúú i'wíin xabo.

Araxná mina' tsiakhe ara xuun  
ayhane kha'o minaa' ariajún  
ga'ga idaa atiaxe riga  
mbá nawaa numbaa.

**Profesor Federico Rodríguez  
Emiliano Zapata  
El Rincón, Guerrero**



# Una mañana

Una mañana tan bonita  
con todos mis compañeros  
de la escuela  
que son muy inteligentes.

Maestros y maestras  
nos enseñan a leer y a escribir  
cuando nosotros entramos  
no sabemos nada.

Gracias que en estos tiempos  
a nosotros no nos falta,  
tenemos muchas cosas  
y estamos para aprender.

**Nancy Rosas**  
Escuela Francisco I. Madero  
Xocoapa, Guerrero

# Mbá micha

Mbá micha phú mitsiya' xú rí ikhúún  
xogín andiun nanigajmaa jmiuu naa  
gu'juá kisjngáá  
tsu i thán namañúu.

Xabekha jma gu'jú tsú musjngáá  
xú miráxnúu jami muni  
ndoo mbi'ji rí tsí ya-xu  
xukhui nakhi tsi ya-xu.

Numala mbi'ji rigi'  
ríga' xogí' rí mayambá yú-xu  
kuwádáá rí majma-xu  
ga nanda-xu' mamamu-xu.

**Nancy Rosas**  
Escuela Francisco I. Madero  
Xocoapa, Guerrero



# Amemos a la patria

Amemos a la patria,  
con un amor inmenso  
como aman a sus madres  
los hijos que son buenos.

Amemos a la patria,  
con todo el corazón  
amemos a la patria  
con infinito amor.

Amemos a la patria,  
una patria limpia  
amemos a la patria,  
una patria de aire limpio.

**Leonor García**  
**Escuela Francisco I. Madero.**  
**Xocoapa, Guerrero**

# Ajngaa mitsiya

Na'nigu lu juyaa numbaa,  
a nigu-lú khuyáa numbaa  
xú rí nanigu-lú rakháthaa mbaa  
xú rí nanigu-lú tsú ru'dú-lú  
jañuun ijioo tsú mejin.

A nigu-lú khuyáa numbaa,  
rí xogí' mbá akun lú  
nanígu-lú khyaa numbaa  
rí tsiyámba rí nanigu-lú.

Anigu-lú khuyaa numbaa,  
mbá numbaa rí mikha'ju  
anigu.-lú khuyáa numbaa,  
mba numbaa jma giyá' kha'ju.

**Leonor García**  
**Escuela Francisco I. Madero.**  
**Xocoapa, Guerrero**



# Quiero aprender

Yo voy a estudiar  
mis hermanitos juegan,  
mi tía nos enseña  
todos aprendemos.

Bailamos y cantamos  
al son de la música,  
estudiamos y aprendemos  
diario palabras nuevas.

Yo estudio  
para aprender,  
y conocer mucho  
cuando lo necesite.

**Claudia Bolaños**  
Escuela Antonio Plaza  
Zapotitlán Tablas, Guerrero

# Nando' majmañu'

Ikúún najká gání gajmaa  
nutsiin gu'tin',  
na'sngú xu niñú'.

Nu'syá mangaa nu'ni ajmúú  
xoo má ejka ajmúú,  
nuní gajmaa, najmañu lú'  
mbámbá gájtisi ajngáa nuxi'.

Nani gajmaa  
mangoo makro'o',  
marigá rí majmañu'  
gájtisíí í'duu gá'yoo'.

**Claudia Bolaños**  
Escuela Antonio Plaza  
Zapotitlán Tablas, Guerrero



# La flor

Cuando veo una flor hermosa  
se abre mi corazón  
por sus bellos colores  
ella despierta mi corazón.

Cada día te veo más hermosa  
por tu color y tu olor,  
yo me siento contenta de lo que hago  
porque veo una flor tan bella.

La flor me alegra el corazón  
cuando estoy enojada  
y todos los días ella está contenta  
recibiendo la luz del sol.

**Reliquia Basilio**  
**Escuela Juan Escutia**  
**San Miguel, Buena Vista, Guerrero**



# Ri'ji

Indo ndayo mbá ri'ji mitsiya  
ikha namatha atiu  
numu rí natsun giaxu  
ikhaa na'ni matsi atiu.

Mámba mbi'ji ndayo rí mitsiya  
numu giaxu jamí xuni ndatáyu'  
ikhúún gagi xtáa naa rí ma'ni  
numa rí ndayoo mbá Ri'ji mitsiya.

Ikha tsú Ri'ji na'ni gagi atiu  
indo nakinú naguána  
ga jamba mbi'ji xtáa gagi ikhaa  
najarígui agu' a kha'.

**Reliquia Basilio**  
**Escuela Juan Escutia**  
**San Miguel, Buena Vista, Guerrero**

# Adolescente

Tú eres un adolescente,  
no comprendes lo que te dicen  
porque tienes otra idea,  
aunque tu papá te pegue.

Amigo, debes de saber primero  
porque tus años van aumentando  
cada día tus pies crecen  
así como tu anhelo es grande.

Cuando te ordenan hacer un trabajo pequeño  
te da mucha vergüenza hacerlo  
cuando miras las jóvenes empiezas a molestar  
en su presencia quieres trabajar mucho.

Amigo, yo te digo:  
respeta primero a tu papá y tu mamá  
porque ellos derraman sus lágrimas  
y tu mamá por esperarte, noto  
tristeza en su mejilla.

**Profesor Gregorio Tiburcio**  
Zilacayotitlán, Guerrero



# Dxamá b́axíi



Ikháán tsí dxamá b́axíi ñafaan' nanguáa i'khu ra'a' dí nagi'tháan' numu dí imba' dí taxpí'tháa nímiáa' meske xí ana' nabámbóo naxnáa'.

Dxajú', gí'máa' dí matayaá ginuu numu dí tsiguaa' naka' na'ni kaja mbámbá mbi'i nakuáa' naka' ranuu xú'khuíin má' dí nandaa' diápu' kaja.

Mbekha' nagi'tháan' matani' ñajun' laka' diápu' natiya' matani' mbekha' natayóon ijín gú'u natágí'du' natani' maka' inúú ikhiin gatí' ñajun' iyaa' matani'.

Dxajú', dí nathan' ikhúún, rudáa' gajmaá' ana' támakúún ginuu numu dí ikhiin nataxídí' iya'dúún, tsí rudáa' numu nagi'than' nakhrá'an' skúsián' inuu.

**Profesor Gregorio Tiburcio  
Zilacayotitlán, Guerrero**

# El campesino y el agua

Soy un campesino que trabaja en el campo  
desmonto la hierba, para quemar el tlacocol,  
barbecho la tierra para sembrar maíz y  
frijol, donde también sembraré semilla de calabaza.

Aunque haya mucho terreno  
donde sembrar granos para comer,  
todo esto no tiene caso si no llegas  
a alegrar a los que vivimos en la tierra.

Tú, lluvia, agua que bajas del cielo,  
que al mojar, ablandas la tierra para la siembra,  
por eso te doy las gracias, por la abundancia  
y porque hay qué comer, gracias tierra, gracias agua.

**Profesor Isidoro Espinobarros**  
**Escuela Miguel Hidalgo y Costilla**  
**Zapotitlán Tablas, Guerrero**





# Xabu nañejun' xanaáá gajmaa ru'wa

Ikúún xabu nañejun' xañaáá nindxu',  
narajtuxi iná, tsumaá natsika,  
naxnuu yoo kuba' náa madu  
ejxí, yaja, náa madu xkuñuu ra'ka.

Miskendu má rígá wé'ñuu' mbaa'  
náa madu xkuun mawi'táa rí mu'pu,  
ndaa rí numuu mu rí ikáán tsédxá'  
gáraxnaa gagi bi kuwáan' tsuduu numbaa'.

Ikáán ru'wa, iya' rí nagajtaa mekuíí  
namajan kuba' ma'nii waba' mi'du,  
ikaa jngóo naxnaa númaa' magú'dóo yaa  
marigá rí mi'ku, númaa' kuba', númaa' iya'.

**Profesor Isidoro Espinobarros**  
**Escuela Miguel Hidalgo y Costilla**  
**Ayototla, Guerrero**

# Mi pensamiento

Yo pienso en ti  
tú eres los ojos de la luna,  
los rayos de tus ojos penetran  
dentro de mi casa donde vivo.

Siento claridad de tus ojos  
que es el camino de un buen pensamiento  
tú vives dentro de mi imaginación,  
sobre la faz de este mundo.

Todo lo que existe me gusta  
eso me da ánimo,  
así como aquel momento  
así será todo por siempre.

**Florentino Candia**  
**Escuela Netzahualcóyotl**  
**Laguna Seca, Guerrero**

# Rí najumu'

Ikháán' najumu' jayaa'  
ikháá' ñajuwaan' iduu gon',  
nato'oo gó'o' aguu idaa'  
awúun go'ó, naxtáá.

Tsímáá kujma iyoo lo'  
na ríga ikhoo juma máján  
ikhaán, xtaa awúun jumu',  
na tsuduu numbaa rige'.

Xúgíí rí ríga nanigu'  
ikhaa naxnú' tsiakhe,  
xó wajiúú xú'khon xuge'  
xkua'nii agá'ne jámba mi'tsú.

**Florentino Candia**  
**Escuela Netzahualcóyotl**  
**Laguna Seca, Guerrero**



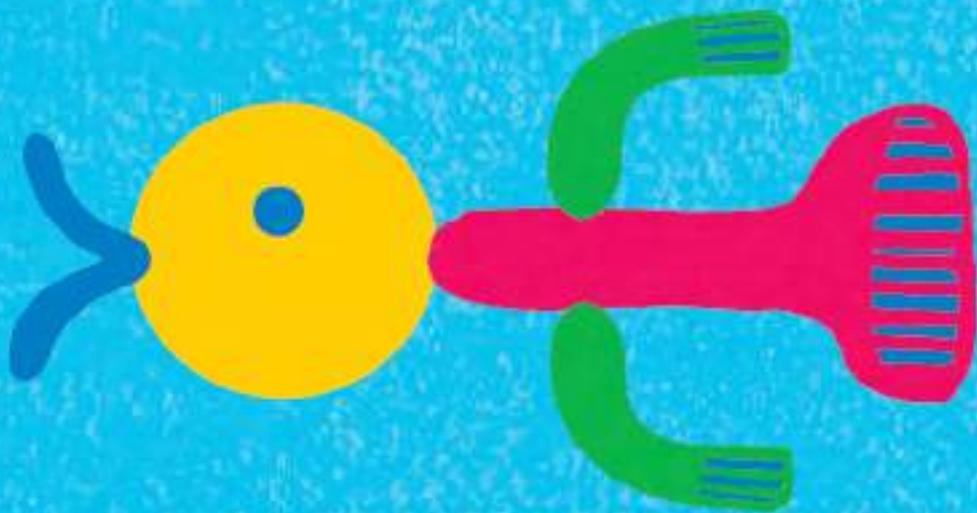
# Pájaro de colores

Pájaro de colores, vuela y vete  
a sentarte sobre la flor de pascua  
corta una y te la traes  
para regalarle a la persona que me abrazó.

Pájaro de colores apúrate, vuela  
y vete a sentarte sobre el ciruelo  
quita una ciruela y te la traes  
para regalarle a mi madre temprano.

Pájaro de colores vuela, vete a traer  
un grillo que venga a cantar  
ante mi madre para que se contente  
porque está muy triste.

**Lorenza Cantú**  
**Escuela Ignacio Manuel Altamirano**  
**Mexcalapa, Guerrero**



# Nawámbá sigu' nusngáa

Xúguì kuwaa lú timajun gun'  
nakrú'úún majun sigu'  
náa gu'wá nusngáa náa nixtáa  
gú'dóo ajkiun' ndí xoó  
ma'gá i'wá' gu'wá' nusngáa  
numuu ndí nando' majmañu' iwáá  
mu majsi mǐjñá' ajkiun'  
mu ma'ni xabu najmaa nindxu'.

Xabu na'sngáa xúguì najká  
ndí pú naxduu ajkiun'  
ndí gó'dóo asndu ku'ma sosto',  
núma la ikáan' ndí nirámú'  
mbá majun sigu' náa gu'wá nusngáa,  
xabu nusngáa ndí pú muni mbaa  
ajkian la kuyo', ndí mboó nǐsíin  
náa awúun gu'wá nusngáa.

**Lorenza Cantú**  
**Escuela Ignacio Manuel Altamirano**  
**Mexcalapa, Guerrero**

# Fin del ciclo escolar

Hoy es el mes de junio  
egreso de sexto año  
escuela donde estuve.  
Tengo más esperanzas  
de ir a otras escuelas  
porque quiero aprender más  
y ser gente de bien.

Maestros, hoy me voy  
con tantas alegrías  
que tengo en el fondo de mi corazón,  
gracias a ustedes que terminé  
los seis años en la escuela  
maestros, les pido gran  
disculpa por jugar  
en el salón de clases.

**Ezequiel García**  
**Escuela Ignacio Allende**  
**Zilacayotitlán, Guerrero**



# Ñu'un mba'a kixuu

Ñu'un mba'a kixuu gatixiin ayu' atrubaan' naa inuu ri'i rixta atru'thu mba' mbiya midxa' maxna minuu rabu tsí ndiyá rú'úún.

Ñu'un mba'a kixuu bapha gatixiin ayu' atrubaan' naa inuu ixi diin atarígú mba' diin mbiya midxa' maxna minuu rudú' mi'cha.

Ñu'un mba'a kixuu gatixiin ayu' gíyaa mbáa xajngruí' ma'kha ma'sia inuu rudú' dú'khuiin madxi la' nímiij numuu dí diápú skúsián' xtáa.

Ezequiel García  
Escuela Ignacio Allende  
Benito Juárez, Guerrero



# Tres breves poemas

## Pájaro

El pájaro que canta  
está muy contento  
porque tiene qué comer.

## Chapulín

Si un chapulín te lastima la mano  
no llores, porque tú lo provocaste.

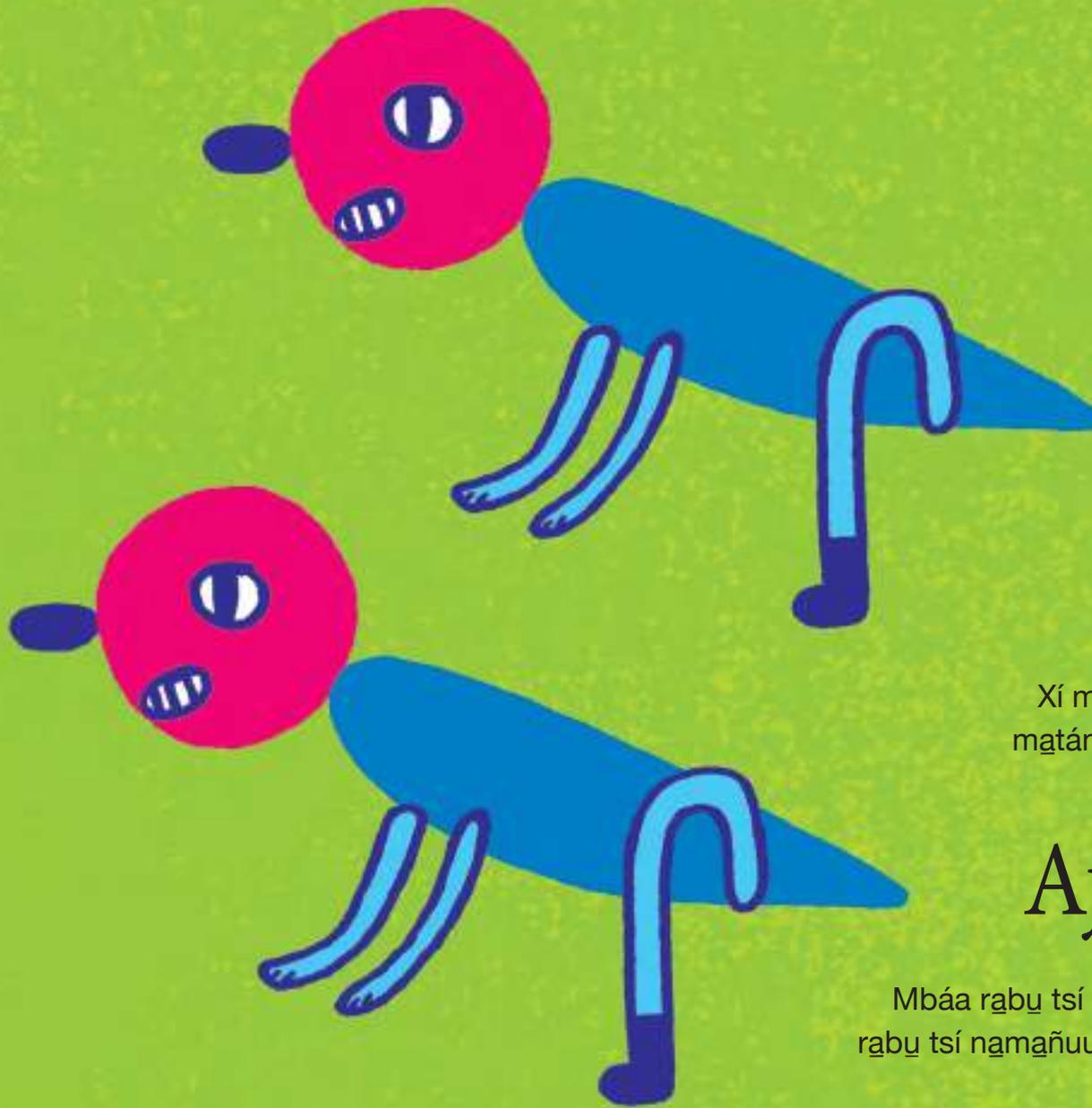
## Lengua indígena

Una persona que sabe una lengua indígena es  
una persona que sabe leer y escribir su lengua.

**Margarita Ríos**  
Escuela Felipe Carrillo Puerto  
Huehuetepec, Zilacayotitlán, Guerrero



# Atsu kita naxpita edxa



## Ñu'un

Mbáa ñu'un tsí na'sia  
nadxuu ními  
numuu ríga dí mikhu.

## A'bu

Xí mbáa a'bu narmédoo ñabáan'  
matámbíya', numu ikháan trajmaa.

## Ajngáa gíná

Mbáa rabu tsí namañuu ajngáa gíná ñajuun  
rabu tsí namañuu na'ní' nú naguxnuu ajngóo.

Margarita Ríos Rosendo  
Escuela Felipe Carrillo Puerto  
Huehuetepec, Zilacayotitlán, Guerrero

# Ojos que no ven

Eso que no puedes encontrar  
en tu casa lo haz de tener.

**Longina Sánchez**  
Escuela Francisco Villa  
Mexcaltepec, Guerrero

# Idu ndí síkruigoo

Ndí séjmáá gátaxkamaa  
náa gu'wáa' xta'dáa ra'nuu.

**Longina Sánchez**  
Escuela Francisco Villa  
Mexcaltepec, Guerrero



# Aprende a pensar

Si hoja amargosa buscas,  
hoja amarga encontrarás.

**Reina Moreno**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
El Llano, Guerrero

# Gajmañaá' matasa'wa miná'

Má ndí iná mi'kuun tayá',  
iná mi'kuun gátaxkamaa.

**Reina Moreno**  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
El Llano, Guerrero

# Aprende hablar varias lenguas

Si el tzentzontle tiene  
cuatrocientas voces,  
¿por qué nosotros no podemos  
aprender cuatro lenguas?

**Nayeli Porfirio**  
Escuela Ramón Hernández López  
Ayutla, Guerrero

# Atani gajmaa mba'a ajngáa

Má ndí ñu'un skájaa' gi'doo  
ajku iduu a'óo,  
¿ndijka ndí ikáán' lú síyóo  
gájmaña lú ajku ajngáa?

**Nayeli Porfirio**  
Escuela Ramón Hernández López  
Ayutla, Guerrero



# Dicen que los ciegos no ven

Dicen que los ciegos no ven,  
tú que ves bien no ves dónde estamos.

**Itzcóatl Porfirio**  
Escuela Ramón Hernández López  
Ayutla, Guerrero

# Nuti numú bi nangua kruiguun

Nuti ndí mby smbadúún nanguá kruiguun,  
ikáán ndí mijñá' kruigaa' nanguá tayáa  
náa kuwaa xu'.

**Itzcóatl Porfirio**  
Escuela Ramón Hernández López  
Ayutla, Guerrero

# La comunidad de El Llano

Los principales nativos que fundaron esta comunidad fueron: Maurilio Sánchez de Jesús, Juan Benito Fernando y Prisciliano de la Cruz Cristina. Algunos de estos señores ya están muertos. Fueron quienes se organizaron para fundar el pueblo del El Llano, en el año 1975. Hasta el año 1978 empezaron a construir una comisaría y casa de bajareque. Cuando terminaron de construir la comisaría, entonces empezaron a coordinar los trabajos y se nombró el comisario municipal constitucional en el mismo año de 1978. Después el señor Maurilio Sánchez de Jesús, con su gabinete, se reunió con los vecinos para tratar las necesidades del pueblo.

Más tarde solicitaron lo que necesitaban en el municipio de Zapotitlán Tablas, porque antes pertenecían a ese municipio. Ahora pertenece al municipio de Acataptec.

Con el apoyo del presidente municipal se construyeron los siguientes servicios: comisaría, escuela, Diconsa, cancha, brecha, agua entubada, iglesia católica y teléfono.

Hoy en día, el pueblo ya es grande, cuenta con 666 habitantes, la mayoría son campesinos, y los niños son estudiantes en la Escuela. Otros están estudiando en escuela secundaria y colegio de Bachilleres en Acataptec, Guerrero.

**Esther Méndez**  
**Escuela Ignacio Manuel Altamirano**  
**El Llano, Guerrero**



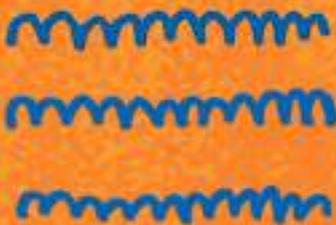
# Xuajin Xku<sub>aa</sub>

Ndí ginii kayuu', x<sub>abu</sub> xuajñúú mbu pú nigí' xuajin: Maurilio de Jesús, Juan Benito Fernández, Prisciliano de la Cruz Cristina, xó má tikuiin' níkáñúú má. Ikiin x<sub>abu</sub> bigi mbu nigí'dij nimbáx<sub>uun</sub> mugí' xuajin Xku<sub>aa</sub> náki sigu' g<sub>uwa</sub>' mijna g<sub>uwa</sub>' iduu g<sub>jsu</sub> skiñú' g<sub>uwa</sub>' wisu, asndu ni'ni sigu' g<sub>uwa</sub>' mijna g<sub>uwa</sub>' iduu g<sub>jsu</sub> skiñú' g<sub>uwa</sub>' migiñu', ndóo nigí'duu niní gu'wájsaan' x<sub>un</sub>'. Ndóo niwám<sub>buu</sub> niní gu'wásaan', a'kui nigí'dij ninimb<sub>aa</sub> ñajun', mí nigíi' túngaa xuajin ikú má sigu' g<sub>uwa</sub>' mijna g<sub>uwa</sub>' iduu g<sub>jsu</sub> skiñú' g<sub>uwa</sub>' migiñu', mbu níki Maurilio Sánchez de Jesús, gajmíi x<sub>abu</sub> ñajun', ndawáá nigimbíin x<sub>abu</sub> xuajin mu muti ndí ndayóo' náa xuajin.

Ndawáá ninda'a ndí ndayóo' náa xuajin ede Xirágáá, mu ndí náki wájiúu' nitiajun mijná náa xuajin ede rú'kui. Ndí xúguí rá na'tiéjúún' xuajin ede Wí'jin. Mbu túngaa ede nimbáñúú niguma ndí ndayóo' náa xuajin: gu'wájsaan', gu'wá nusngáa, gu'wá naxtaguj<sub>aa</sub>, Séguá gisíin, kambap<sub>a</sub>, iya' chúu, gu'wá dxájkuun mí níjtú nutara'áa.

Ndí xúguí rá, ni'ni má mb<sub>aa</sub> xuajin, kúwá majun iduu g<sub>jsu</sub> skiñú' majun x<sub>abu</sub> xuajin, na'ni mbá xúguíin nuñajun' xanáa, mí mbu ij<sub>in</sub> kúwá nuní gajm<sub>aa</sub> náaa gu'wá nusngáa majunsigu', i'wíin' iní gajm<sub>aa</sub> náa gu'wá nusngáa ajsú sigu', xó má i'wíin' iní gajm<sub>aa</sub> náa gu'wá nusngáa tiku sídán' náa Wí'jin, Jmbaa' Siakij.

Esther Méndez  
Escuela Ignacio Manuel Altamirano  
El Llano, Guerrero



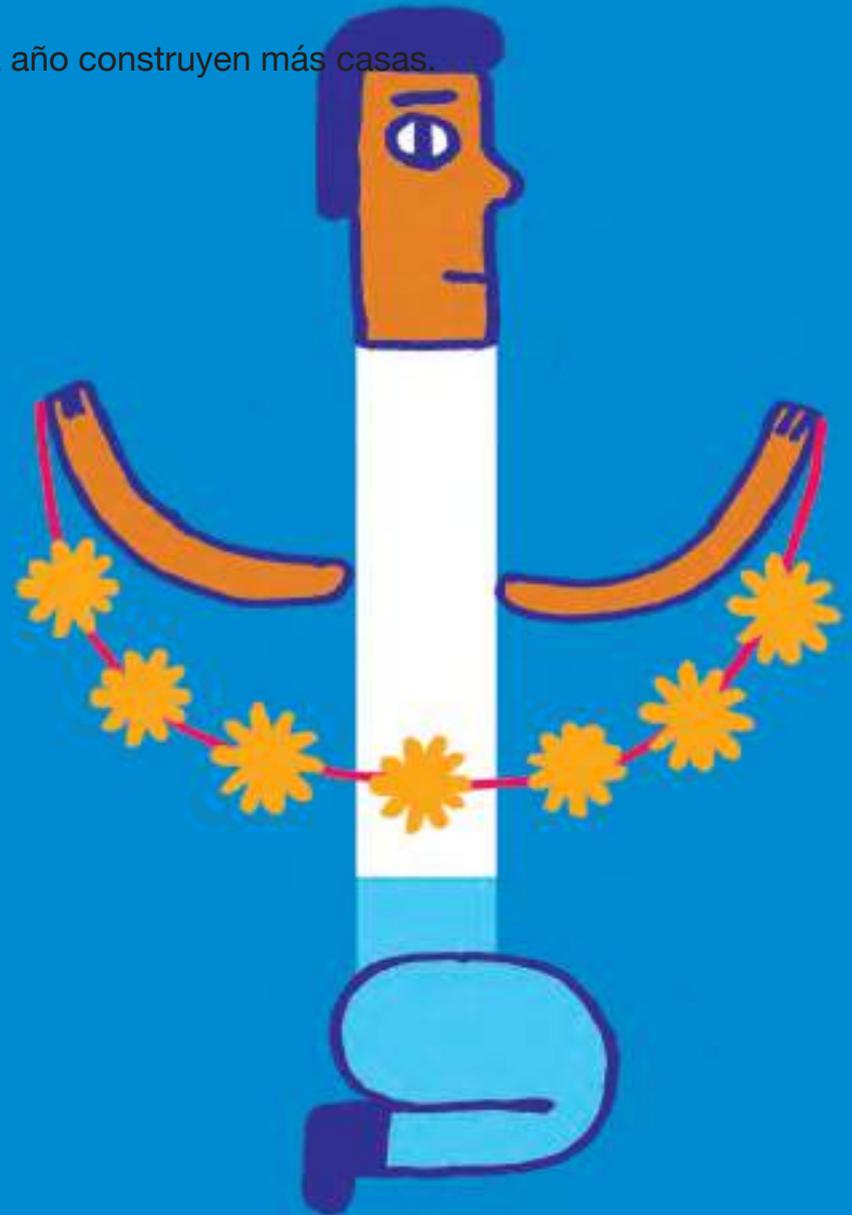
# Barranca Nopalera

Voy a contar la historia de mi pueblo que se llama Barranca Nopalera. Antes no había cosas, entonces los señores de la comunidad empezaron a rezarle al fuego. Subieron también a rezar a los cerros para pedir la fortaleza de la comunidad, pedían por sus hijos, esposas y hermanos, por esa razón aún siguen manteniendo sus costumbres.

Hoy en Barranca Nopalera viven varias familias. Construyeron muchas casas, hay una delegación municipal, una casa para preescolar y otra para la primaria.

Así es como está creciendo este pueblo donde vivo y cada año construyen más casas.

**Cristian Zacarías**  
**Escuela Cuitláhuac**  
**Barranca Nopalera, Guerrero**



# Mañu Itsí ra'jo

Mani mbó ajngóo xuajñu rí mbi'jiu mañu Itsí a'jo xuajin rigi' wajiú' ndaa gu'jua me'jan, a'khui tsú xabu nigídí nithaan mbatsun jami nigóo naa júba úndaje xtambañuun, nindaje ñumúú ijiñii, jma gujú wanii, jma numúú ajnguñí ikhangó rí xugi neka ragixii xuajin.

Rí xugi' xuajin mañu Itsí ra'jo, kwa xabu, ni'ni mba'ja gu'jua, ríga' gu'jua ñajun, gu'jua naa kisjngún tsu makin, gu'jua naa un'ni gajma tsu waa wañuu.

Xukhuí janii neka regajal xuajñuu naa xtáa ikhuín, mámba tsigu naka raguma mba'ja gu'jua.

**Cristian Zacarías**  
**Escuela Cuitláhuac**  
**Barranca Nopalera, Guerrero**



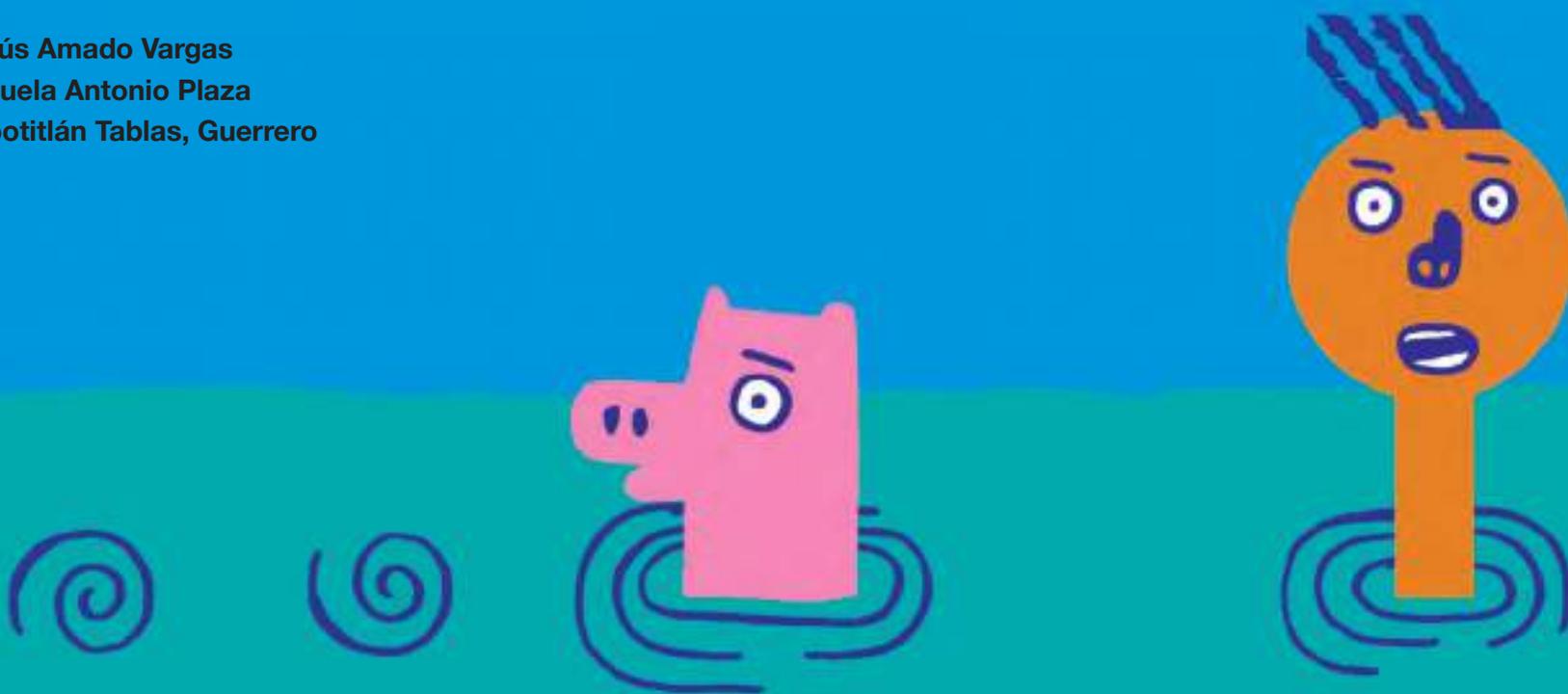
# Una tempestad

En una ocasión el pueblo de Zapotitlán Tablas sufrió una tempestad en el año de 1988. Una tarde sin saber que iba a llover salió el río bien crecido llevándose cosas, animales, costales de maíz y frijol. Una parte del río salió por la calle de la familia Cano Paulino. Al día siguiente nos enteramos que una señora con su hija de dos años de edad, fueron arrastradas por la corriente. También en la comunidad de San Miguel Cuixapa Centro, el río se llevó casas y cosas de los vecinos.

Tristemente fue el caso de cinco familias de la población de Patlicha que no pudieron contar lo sucedido. Nunca antes se había visto un suceso como éste y los que quedamos vivos, lo lamentamos. Los que no, descansen en paz.

Por eso debemos fijarnos bien en el lugar donde nos asentaremos, de tal forma que el terreno no sea peligroso. Además, como ciudadanos, debemos ver por nosotros y apoyarnos en una desgracia como ésta. En un siniestro como ése quisiéramos que nuestros vecinos nos apoyen, por esta razón debemos brindar el apoyo a quien lo necesite.

**Jesús Amado Vargas**  
Escuela Antonio Plaza  
Zapotitlán Tablas, Guerrero



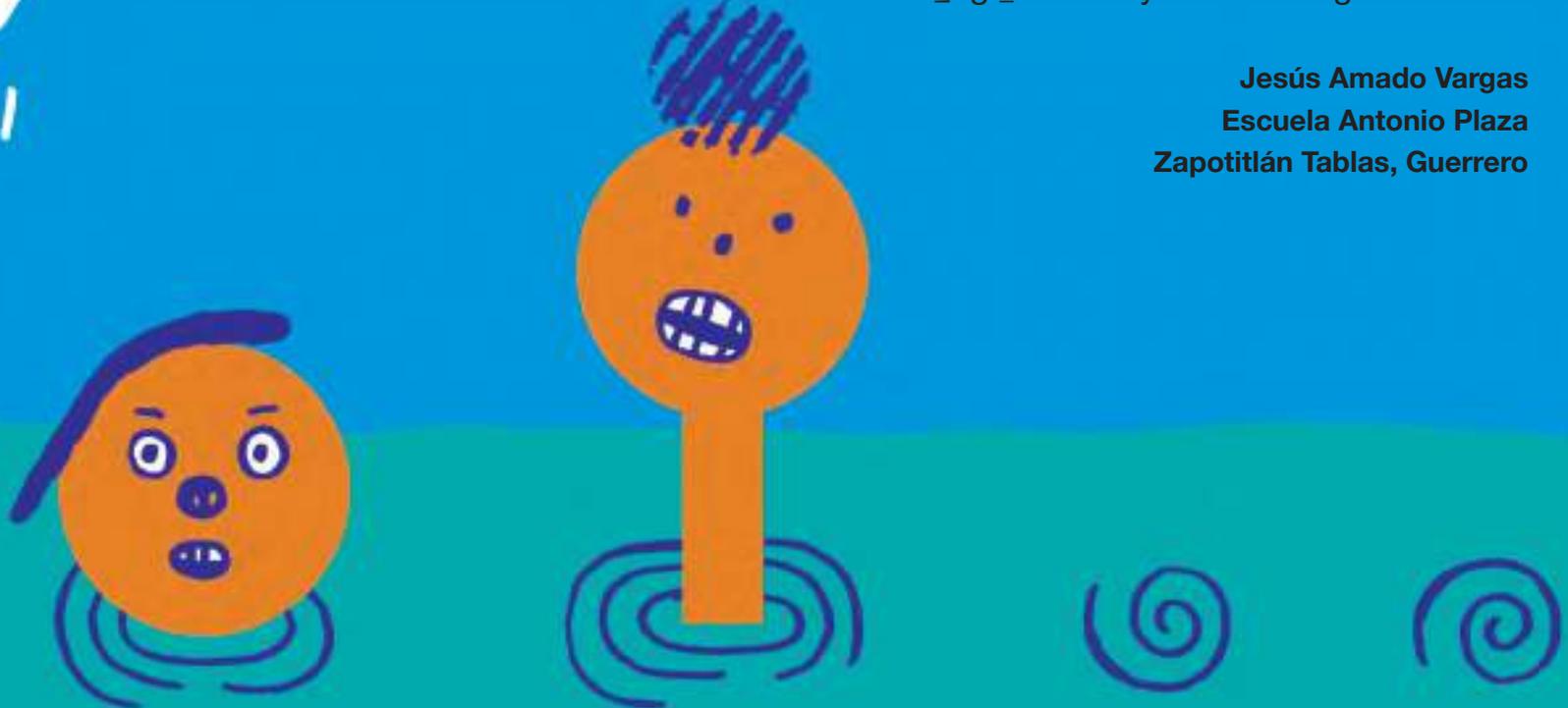
# Ru'wambi'

Mbá mi'tsú xojin Xirágáá nixnúu ru'wambi' tsigu' 1988, mbá waki' tsékujmaa mu rí maxnúu ru'wa, waki' rí'kiin ra'kátáán ni'ni ru'wa, nigájnuu yemboó' nijka kaguú xúgí' rí rí'gá mijngíí rawuun' mañu, nijka kaguú nguátá gu'wá náa gajti gúxtáa ejxí, yaja, jndu xujkú, nijka kaguú iya'. Mbi'i rígi ra'kátáán nímiñúú xabu bi kúwá rawun' mañu numuu rí gajuun' wáa mbaa yemboó' nigájnuu náka ikú. Xú'kiin má xabu Mayuwíí' ningáxi gu'wúún; nuti mangaa rí imba néjtsuu mbáa náná gajmaa a'diío bi ndi'kúú ajma tsigiúu' nijka kaguun yemboó'.

Itáan mingínii xabu Mbejaa' eti rí witsu gu'wá nijka kaguú iya', bi tri'iin awúun nánguá ni'nguun gákríñii' nátákúwá muti xóo rí nirígá; wajiúu' mbi'i nanguá erígá xú'kiin.

Ikaa jngóo xúgi mbu'yáá máján' náa gútrigáan' lú, mangaa gí'maa muñawa mijná, á mu rí narígá imba gajmá xóo rí nirígá ikú gí'maa mbu'yáá numuu lú', gí'maa mumbáyí mijná, mbu'yáá ká'nii' eñúú' bi kúwá gajmá numuu rí tsé'yáá nguáná gági'nu lú' ikáan', i'duú rí narígá xú'kiin nandu lú rí e'wíin' angíu lú' mbuyáá táan chí'gii' numu lú'.

Jesús Amado Vargas  
Escuela Antonio Plaza  
Zapotitlán Tablas, Guerrero



# Pueblo de Santa Cruz

Se sabe que fueron los señores de Zilacayotitlán quienes fundaron, hace mucho tiempo, este pueblo de Santa Cruz. Todo empezó durante la peregrinación del pueblo de Huehuetepec. Mucha gente fue a Calpa Viejo, que hoy recibe el nombre de Santa Cruz. Como a mucha gente no le gustó la forma de vida que había en ese pueblo, ya que los niños desaparecían y no había agua para que tomaran los animales de los ganaderos, la gente salió del lugar para irse a otro donde había ojos de agua.

Ahí se quedaron mucho tiempo pero como el que llevaba la guía de esa gente era un rezandero muy bueno, soñó que era más viable que la gente se separara para fundar más pueblos.

Por tal razón mi tatarabuelo (abuelo de mi abuelito) fue la persona que fundó el pueblo de Santa Cruz. La gente era muy pobre y por eso empezaron a construir casas de zacate. Los señores de antes eran muy fuertes porque consumían puro quelite, por eso nunca se enfermaban, y en la casa de zacate donde vivían nunca sintieron frío.

Cuenta mi abuelito que hoy en día hay mucha gente que aunque tiene casa de adobe, tiene frío. Todo esto por el tipo de alimentos que se consumen, que los hace ser como pollos de granja.

**Homero Bonilla**  
Escuela Simón Bolívar  
Santa Cruz, Guerrero



# Xuajin Xuayuu

Bajiúu nda'kho, mbekha' nigi'i xuajin Xuayuu, guaníi r̄ab̄u tsí Smájíin ñajúún tsí ni'gí' xuajin dígi, xúgui' nigi'du mbekha' nigájnúú r̄ab̄u náa Bátháá, mba'aa r̄ab̄u negóón náa xuayíi, xígí mbi'yuu xuajin dígi gí'na, numu dí mba'aa r̄ab̄u taníguún xká'ni nirígá numbaa dígi, numuu dí ada tsí nagúmaa nókho natígaa, nú nanguáa nirígá iya' mabaan xukuíin r̄ab̄u tsí gajmíi xukú'.

Ikhaa dú'khuíin nde'yoo dí xúguiin r̄ab̄u n̄ir̄ab̄í mijna negóón náa tima iduu iya', xú'khuíin niguanúú r̄ab̄u kaja mbi'i. Numuu dí r̄ab̄u tsí khayá ekhóón r̄ab̄u ñajuun mbáa jagu, nigundaa dí ebaá májáán' mabi'thiin r̄ab̄u mu'gí' xuajin.

Numuu dú'khuíin ikhaa x̄i'ñúu x̄i'ñú' ñajuun r̄ab̄u tsí ni'gí' xuajin dí Xuayuu. Numu dí r̄ab̄u gíníi ñajúun rá, dú'khuíin nigi'du re nini gu'ba r̄axa, numu dí diápú mitsi'iin r̄ab̄u tsí bajiúu numu asndoó ya'u ni'phu, dú'khuíin nanguáa nixnúú nandii xú'khuíin má' gu'ba r̄axa dí nikúbá nanguáa nikhrámuú.

Dú'khuíin i'thán x̄i'ñú' dí xígí mbi'i diápú gatíi gu'ba gá'khú ini r̄ab̄u nú xóo nakhrámuú, ikhaa e'yoo dí numuu kha'ni dí nuphu, dí na'ñúú bájndi xtilá khara'da ñajúún i'thán x̄i'ñú'.

**Homero Bonilla**  
Escuela Simón Bolívar  
Santa Cruz, Guerrero

# De la comunidad de Ojo de Agua

Esta comunidad fue fundada por algunos ricos que tenían ganados vacunos por allá en el año de 1893. Los ganaderos eran los señores Miguel Flores, Pedro Ortega, Lucio Galindo, entre otros. Posteriormente, fueron naciendo hijos y nietos de esas personas. Para el año de 1935 ya había alrededor de 18 casitas en este lugar y al año de 1946, ya había escuela particular en donde asistían entre 15 y 20 niños. Para 1950, ya funcionaba la escuela del sistema estatal y en aquél entonces la comunidad tenía 25 casitas. Se nombró la autoridad municipal con el nombre de Guardería Rural Municipal y esta categoría se cambió hasta el año de 1973.

Fue entonces cuando se asciendió a la categoría de Delegación Municipal y en el 2005 se asciendió a la categoría Comisaría Municipal. El primer comisario municipal fue el Profesor Francisco Carrasco González. La comunidad ya cuenta con un censo general de población de 500 habitantes y tiene varios servicios públicos.

**Benigno Cantú**  
**Escuela José María Morelos y Pavón**  
**Ojo de Agua, Guerrero**



# Ajngó Xuajen Diyá

Xuajen ríge' ni'gí xabo tsí niguá'díin xede náki tsigu 1893, xabo tsú'khuen ñajúún táta Miguel Flores, Pedro Ortega, Lucio Galindo jamí i'wíin, xabo tsíge' nigumii ijíin, ijinxíñii nigumii ndawáá asndo tsigu 1935 nijúwa guwa'nitso itso gu'wíi xabo, rí tsigú 1946 niatáa xabo janí ni'sngáá, nijúwá má' asndo guwa' nitsuun, asndo mbás kíñúu ejen nene gajmao.

Nákhí tsigu 1950 niríga gu'w'a nisngáa nithán ñajuun túngaa baa tsiakhi, nákhí mbi'i rúkuen niríga má'asndo mbáskiñú witsu gu'wá a'khuen rí nixtáa má xabo ñajon nigo mbi'yuu Guárdia, ikhaa má' rú'kuen mbi'i nika gáxti'khuu asndo tsigu 1973. A'kuen nixti'kuu la' mbi'yuune mbuju, nigoo mbi'yuu'ne Gu'wá ñajon, asndo tsigu 2005 nixtikuu nimbillo'ne Mbuji ni'nii la' Gu'wá tsáá, mba ni'ne ginii jayo túngua ña juun táta Francisco Carrasco González, xuajen gi'diin bits siénto xabo, gí'doo ne mbú xúgíí má'ri nda'yóo.

**Benigno Cantú**  
**Escuela José María Morelos y Pavón**  
**Ojo de Agua, Guerrero**



# Relato histórico de la comunidad de Mexcaltepec

Hace mucho tiempo vivió un señor originario de la comunidad de Mexcaltepec, quién se casó con una señora originaria de la comunidad de Huitzapula. Cuentan que en un tiempo se desapareció ese señor, quedando preocupada la familia. Comenzaron a buscarlo. Se dirigieron a su domicilio, donde vivía con su señora, para preguntarle por qué estaba ausente su esposo.

Cuando llegaron a la casa, la señora les respondió que no sabía nada de su esposo. Al no quedarse conformes, insistieron amenazando con dar cuenta ante la autoridad municipal, ya que se sabía que esta señora tenía el poder de convertir a las personas en animales. En el patio se observaba un marrano amarrado y según comentarios de los vecinos de ese lugar, la señora se había enfadado del señor y lo convirtió en marrano.

La señora al ver la insistencia de los familiares, lo volvió a convertir en persona y lo entregó a su familia. La gente de ese lugar al ver lo sucedido, de que un animal fue transformado en humano, empezó a denominar al lugar como Wegaa en lengua me'phaa. En la actualidad se conoce con ese nombre.

**Ángela Martínez**  
**Escuela General Francisco Villa**  
**Mexcaltepec, Guerrero**



# Wegáá

Nákí wájiúu' sigu', nixtáa mbáa xabu níkií náa xuajin Wegáá, mbu ninigúún' gajmaa mbáa a'gu na'ká náa xuajin Aguaa, iti ndí mbi'i nindátígaá xabu níkií bu'kui, nigí'duu má nijmúú anguiin mí, nigí'dii ndiyáá', nigúún náa go'oo náa xtáa gajmaa gombioo mu marajxií ndijka ndí ndawaa ambioo.

Ndóo niguánú ikí niri'ña a'gú níkií ndí nanguá e'yoo nitáan náa nijka xabiuu, ndóo nidxuun xú'kui tíku ajkiuún, nigí'dii niní mii ndí magúún gútáan xabu ñajun', mu nudxuun ndí gí'doo kagu ndí naguatajxiin xujkú' xabu. Náa rexa kriga kaxto'oo ndiyáá; iti tikuiin' xabu mbu kúwá mijngii, ndí a'gú níkií bu'kui niskoo má e'ni ajmbioo ikaa jngoo ndí nitajxií aga.

Mbu a'gú níkií, ndóo ndi'yoo ndí nasudaa anguiin xabu, nirtajxií xígíí xabu níkií, nixnájxií anguiin. Xabu mbu kúwiin ikí, ndóo ndiyáá ndí xú'kui nirtajxií xujkú' mbáa xabu wéga. Wegáá mbi'yuu xuajin ndí Me'phaa, xú'kui má mbi'yuu asndu xúgui.

Ángela Martínez  
Escuela General Francisco Villa  
Mexcaltepec, Guerrero



# El médico

## Personajes:

Papá

Médico

Niño

## Diálogo:

Papá: Buenos días señor médico.

Médico: Buenos días señor.

Papá: Vengo a consulta con mi hijo, está muy enfermo

Médico: Sí cómo no señor, ¿qué tiene su hijo?, ¿cuándo empezó?

Papá: Ya tiene tiempo que empezó y está empeorando.

Médico: Le va a dar este medicamento. Esa medicina le ayudará a su hijo, cuídelo bien.

Papá: Muchas gracias médico, nos vemos mañana. Ahora sí hijo, toma tu medicina para que sanes, no la tires, porque está cara, no comas cosas picosas, ya escuchaste lo que te dijo el médico.

Niño: No te preocupes papá, voy a sanar. Papá ¿cada cuándo voy a tomar la medicina?, quiero sanar pronto.

Papá: Cada seis horas debes tomar una cucharada, dijo el médico.

**Mónica García**

**Escuela Ignacio Manuel Altamirano**

**El Llano, Guerrero**





# Mbu najmañuu tana

## **Mbu nuti:**

Anuu ada  
Bu na'na tana  
Ada

## **Nutimijná:**

Anuu ada: Wajsaa' xabu nikij na'ni tana.

Mbu na'ni tana: Wajsaa' xabu nikij. Anuu ada: Na'ká kayaa' a'dió' matayaa ndí gí'doo, ndí pú nandoo káñuu.

Mbu na'ni tana: Áán xá'ñuu, ndí gí'doo a'diáa', nguána ndiyá nandii.

Anuu ada: Ni'ni má mbi'i ndiyá, nanguá e'ni magriguí, iwáa e'ñuu gaki.

Mbu na'ni tana: Mijná' má xabu nikij, maraxnaa tana rígi magaan mu ndí magriguí, mbájni má tana rígi mambáyúu muú ndayóo' ndí matiawaan.

Anuu ada: Xá'ñuu jan', númaa' ka, najkaa' rá mbayaa' gájsí.

Anuu ada: Agiin tana rá ada, mu ma'niij ajkiaan', xátaxidí lá, mu numuu, xásu lá ndí miñú', nitadxuun má ndí ni'tí mbu najmañuu tana.

Ada: Xájmáa' jan' tátá, ma'niij ajkiun', guátá mbayu' gí'maa magan' tana loo tátá, nando' ndí ma'niij nacha ajkiun' jún.

Anuu ada: Mámbá majun ejka tama'áan iduu ka' mbá chálá gí'maa migiin ni'tí mbu na'ni tana ada.

**Mónica García Santiago**  
**Escuela Ignacio Manuel Altamirano**  
**El Llano, Guerrero**

# El niño que no estudia

Escenografía: Sobre un escenario está sentado el maestro.

Maestro: ¡Anda tráeme la tarea Marco!

Marco: No hice la tarea porque no tuve tiempo y además no le entendí a su clase (*diciendo con gritos*).

Alfonso: Es un flojo, no es la primera vez que no trae la tarea (*interrumpiendo la conversación*).

Maestro: No es una justificación de que no tuviste tiempo y te quedaste con la duda sin preguntar lo que no entendiste.

Coro: Marco es flojo, Marco es flojo, no viene a clases, no viene a clases (*dicen en voz alta todos los alumnos*).

**Eva Canuto**

**Escuela Licenciado Adolfo López Mateos**

**Escalerilla Lagunas, Guerrero**



# Ada tsé'ni gajmaa



Awúun gu'wá nusngáa, tátá bî na'sngáa e'gí' tsuduú xajpa najkúu náa trámá' yuu ikaa, ikí e'túun ada na'ni gajmaa:

Tátá na'nsgáa: Ga'chaa' Marcos, ñndiíoó ikáán tígoo ma'da' yuu' ñejun' rí nigranúu rixi muni.

Marcos: Tání ñejun' tátá, numuu rí ríga náa nijká, tá'ngoo gá'kaa'. wapa manij, nanguá má nikro'o' máján' mangoo mbo'.

Ikú e'tí mbáa ndxájuu.

Alfonso: Náa numuu mbáa ada i'ska ñejuaan' já Marcos, xú'kíin má etani tsejtsi.

Tátá na'sngáa: Marcos, gí'maa ma'ta'gii' ajkiaan' gajmaa edxaa' mangoo manindxaa' mbáa xaba bî máján' endxa'wóo edxuú, maraxtaa máján' gájtsíi; mu rí nanguá nikra'aa' rá gí'maa ma'traxi, ra'kí mawanáa' wíi, xóo ekumaa' rí majmaña' xú'kíin.

Marcos: eij, manij má xóo eratún', mbayoo mu rí ma'ngo' majmañu'.

**Eva Canuto**  
**Escuela Licenciado Adolfo López Mateos**  
**Escalerilla Lagunas, Guerrero**

# Los niños me'phaa

## Personajes:

Pedro

Juan

Pascacio

Tres niños se encontraron en el zócalo y se pusieron a conversar. Uno es del habla de Acatepec, otro de Malinaltepec y el último es castellano.

Pedro: *(Llega caminando)* Buenos días compañero.

Juan: *(Se voltea)* Buenos días amigo.

Pedro: ¿Qué lengua hablas?

Juan: Yo hablo la variante de Malinaltepec, ¿y tú?

Pedro. Yo hablo de Acatepec, ¿qué variante será la mejor?

Juan: Las dos variantes valen igual porque somos me'phaa, sólo los que hablan español dicen que no valemos los que hablamos me'phaa.

Pedro: Es cierto hermano, gracias por hablarme así.

En ese instante llegó saludando el que habla el español.

Pascacio: Buenos días indios.

Juan y Pedro: Buenos días, presumido.

Pascacio: ¿Por qué no tienen nada que hacer y están platicando en su lengua? hoy en día eso no vale.





# Ijin me'phaa

**Xabu:**  
Pedro  
Juan  
Pascacio

Ajsiin ijin nimbáxíin náa xuáá nuni dxákuun, mbáa na'tí ajngáa wí'íin, mbáa mañuwíin mí imbaa xtíloo:

Pedro: (na'ka krígo) wajsaa' lú dxájú'.

Juan: (nitangaii) watsaa' lú dxó'.

Pedro: Ndíí ajngáa tani ikáán ró'.

Juan: Me'phaa mañuwíin ithan lo', ikáán rá.

Pedro: Me'phaa Wí'íin e'ta jún, naá inii ndí iwáá míjñá' rú'.

Juan: Nimbá má, naja inii auniga gí'doo numuu, numu ndí xabo me'phaa ñajuán lú, indoó mbu nuti xtíloo nuti ndí ragí'doo numa lú sáán' nu'tá lú me'phaa.

Pedro: Gajkuun dxájú', númaa' ndí xúku ratún'.

Awúun rú'kui nijkanú mbu na'tí xtíloo nirajxíin.

Pascacio: Wajsaa' lú xabu xuajñúú.

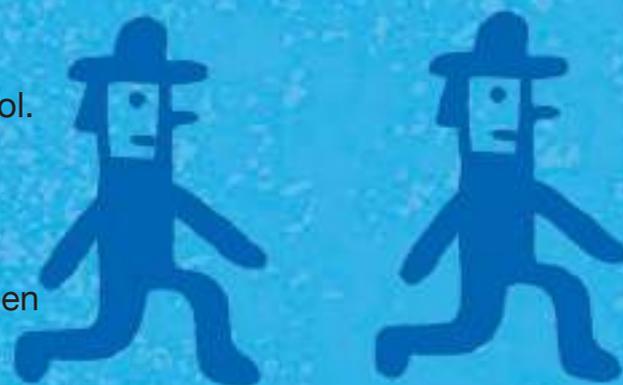
Juan y Pedro: Wajsaa' lú xabu na'ni si'yá mina'.

Juan: ¿Eres tú el que vale más?

Pedro: No es cierto, nosotros hablamos dos lenguas, me'phaa y el español.

Juan: ¿Y tú? Sólo dominas una, tu situación es más preocupante.

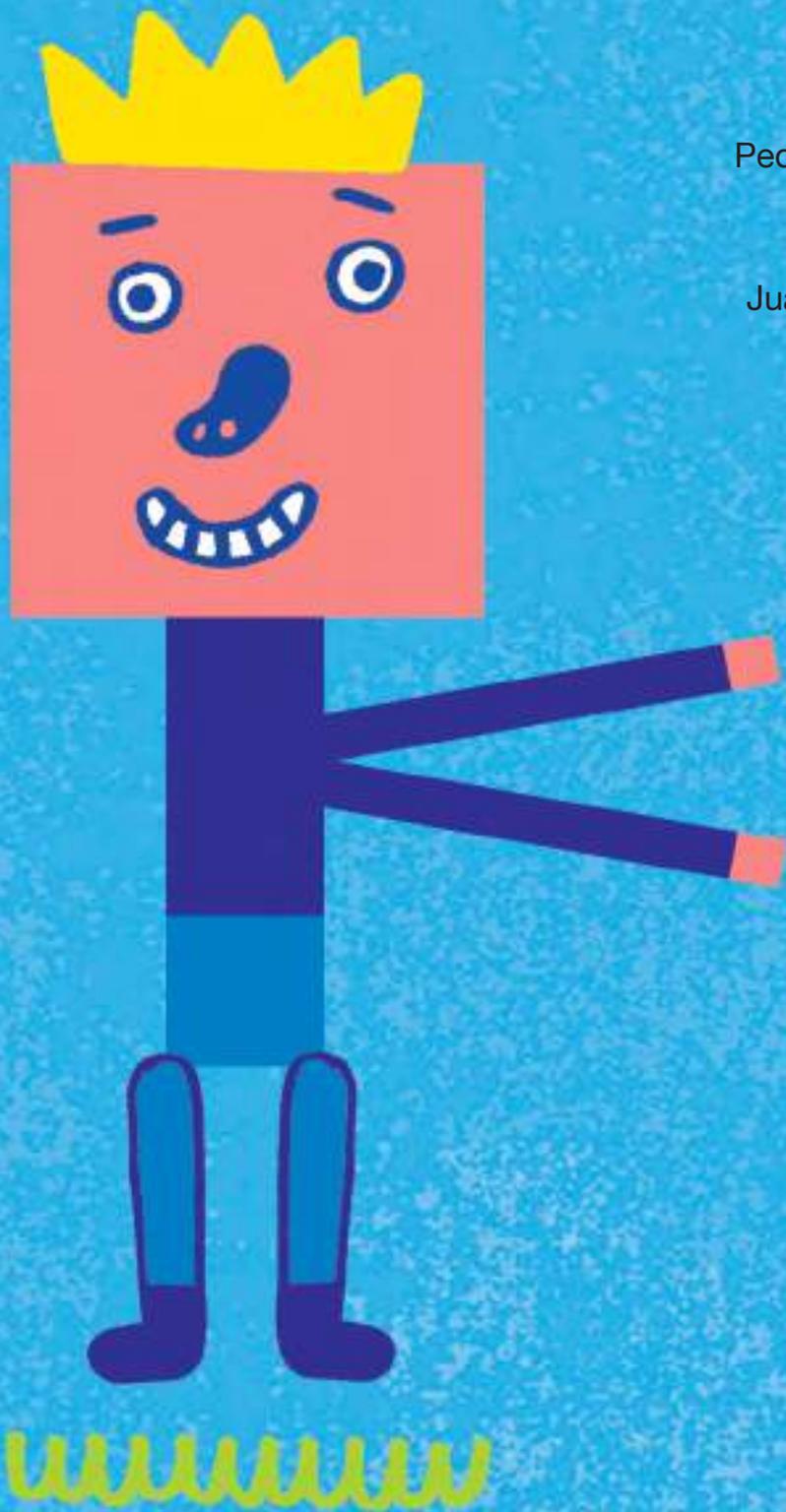
Pascacio: Es cierto disculpen compañeros, no pensé en eso, hoy tomaré en cuenta su lengua. Me retiro, hasta luego.



**Érica Cabrera**

**Escuela Miguel Hidalgo y Costilla**

**Alcamani, Guerrero**



Pascacio: Á ndaa kayuu' ndí muni, nutu ajngá la, nánguá  
gí'doo numúu rú'kui xúgui.

Juan: Ikáán ndí pú iwáá ragí'doo numaa' rú'.

Pedro: Ragájkuun ikáán' nuta xu' ajma'j ajngáa, me'phaa  
mí xtíloo.

Juan: Ikáán rá, kaá mbóó jmaña' ratá iwáá gínáa ikáán.

Pascacio: Gajkuun jan, guni mbaa ajkian la anguin',  
nanguá' kumu' wáa xí xú'ko ka'nii, asndu xúgui ndí  
gámajku' ajngá la. Mbu'ya mijná la mbégu'.

Érica Cabrera  
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla  
Alcamani, Guerrero



## El agua

Anteriormente nuestra agua estaba limpia. También había en abundancia árboles y plantas, en las orillas de los riachuelos. Hoy casi no hay árboles, ni plantas, porque nosotros tiramos basura y animales muertos en todas partes y al caer la lluvia toda esa basura es arrastrada por las aguas que llegan a los ríos. Así es como se contamina el agua, por el mismo hombre.

**Socorro Carrasco**  
Escuela Congreso de Anáhuac  
Tenamazapa, Guerrero

## Iya'

Wa'jiuu mitsan kha'o, ixe maxa' ríga ina na rawun matha. Xuge nángua ka'o iya', numu rí xúgíí naska jamí xukú tsí najuñú naga diin na iya' kanjgoo ido na'khaa ru'waa, mba xúgíí, rúkue nagataa na iya rí najmaló xúgian. Nangua kha'o iya', nechuu, ikhiín má xabo ni'ni machíí.

**Socorro Carrasco**  
Escuela Congreso de Anáhuac  
Tenamazapa, Guerrero



## Consejo

El que corre mucho no llega primero,  
sino el que corre lento.

El que come carne sabe cazar.

La inteligencia no se compra,  
sino que se tiene así misma.

**José Guillermo Ortíz**  
Escuela La Revolución  
La Ciénega, Guerrero



## Ajngáa edé

Tsí nagáyuu skojoo maxá ganú ginii,  
tsí mañuu gáyuu ma'ngoo.

Tsí na'kho xuwi nda'yoo xó ikujma ne xanáá

Jumá nanguá itangojoo ne,  
kua'daa má' ló' ne.

**José Guillermo Ortiz**  
Escuela La Revolución  
La Ciénega, Guerrero



# A buscar la cebollita para llorar

Hay gente que no se cuida de las enfermedades,  
después llora cuando se enferma.

De bajada hasta las piedras ruedan.

Cuando alguien presume de su fuerza física  
para correr de bajada y no de subida.

**Érika Ramírez**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**El Tejocote, Guerrero**



# Ajngáa na'thán má'án

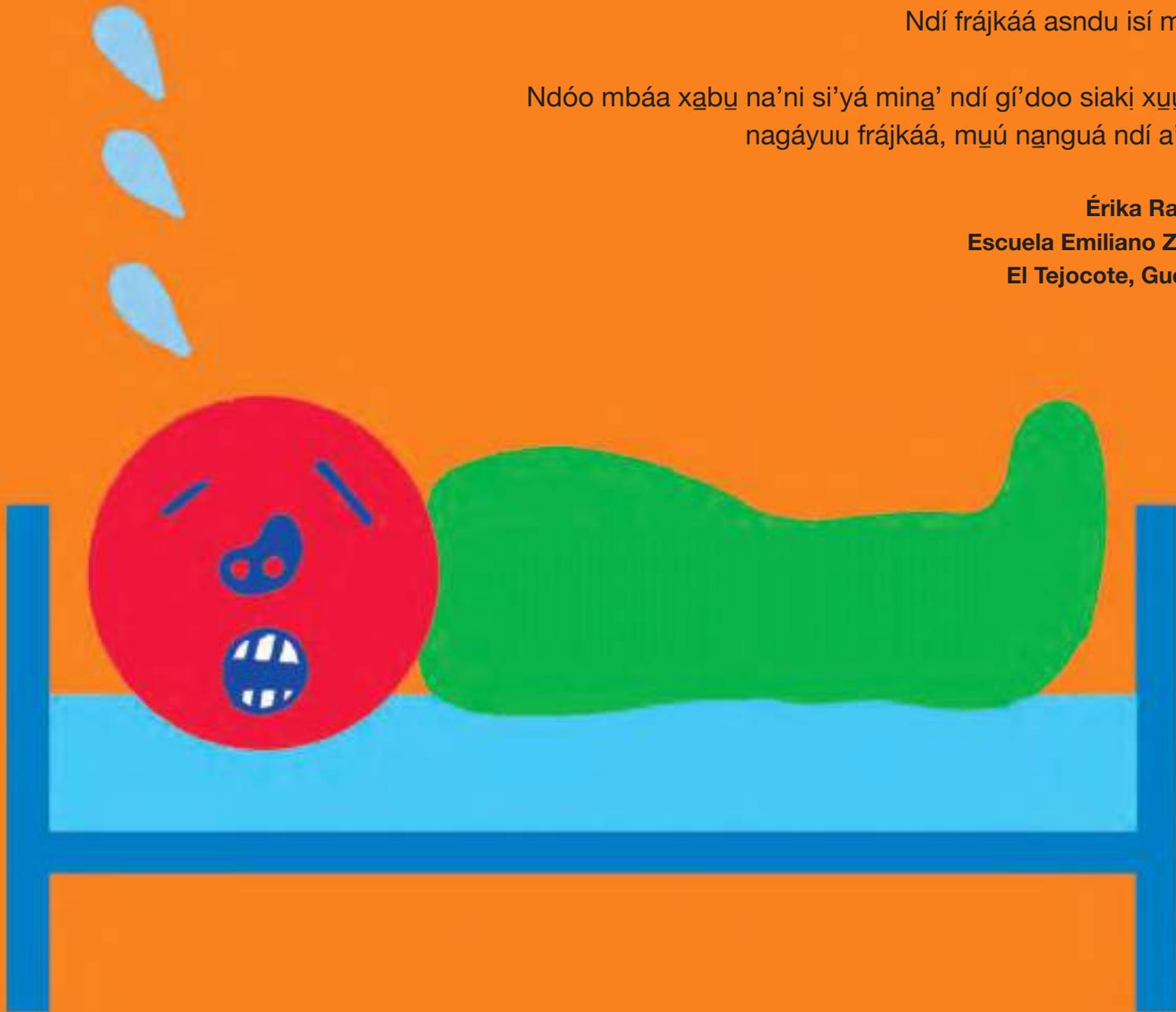
Atayá' mágá mu matambiya'.

Kúwíin xabū mbū nanguá ñawan míjná gajmaā numuu ma ndí ndawáá mbiya' ndóo nandoo káńúú.

Ndí frájkáá asndu isí mbíjxi.

Ndóo mbáa xabū na'ni si'yá miná' ndí gí'doo siakí xuu' ndí nagáyuu frájkáá, muú nanguá ndí a'wán.

**Érika Ramírez**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**El Tejocote, Guerrero**



# No te tapes la cara

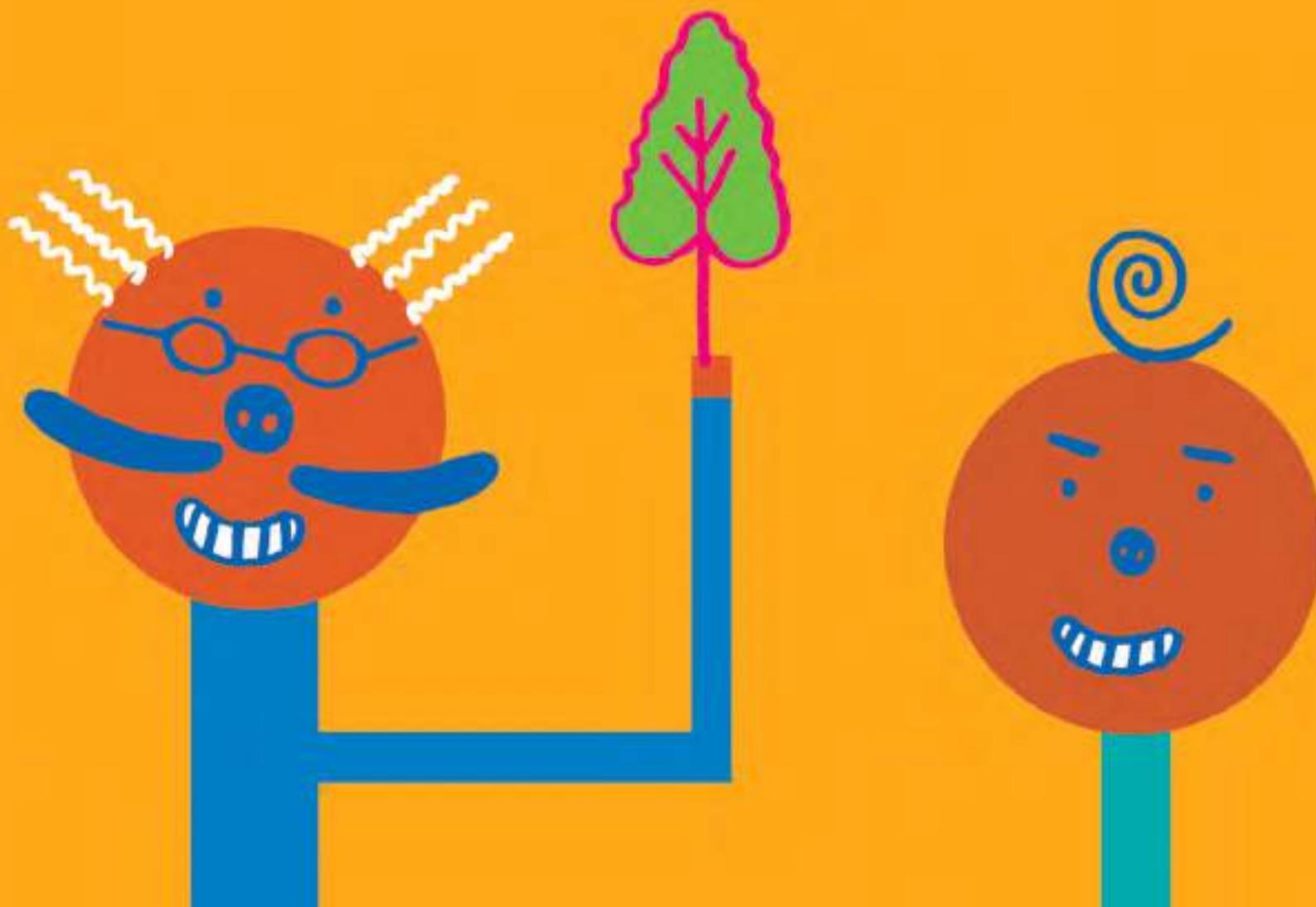
No debes de tapar tu cara con la hoja de la planta, porque si te la tapas con una hoja no te darán alimentación y tu hermano no te va a invitar comida, cuando lo visites. Por eso, es importante que escuches los consejos de los mayores, para que de esa manera puedas vivir bien.

**Zaret Elizabeth Cruz**  
Escuela Francisco Villa  
Plan de Guadalupe, Guerrero

# Ajngáa gakhuma

Ragímaa mitharugúá inaa jma iná' mu rí natha ruguá jmaa ina' xáthaxkama rí mi'tsú, xáxnaa dxá'jua naa misxu ítra'xile. Wíji mithiaduun auniga rí nuthan tsú wanuu, xukhui mago' mamaña xujani maxtaa.

**Zaret Elizabeth Cruz**  
Escuela Francisco Villa  
Plan de Guadalupe, Guerrero



# No te adelantes a tus mayores

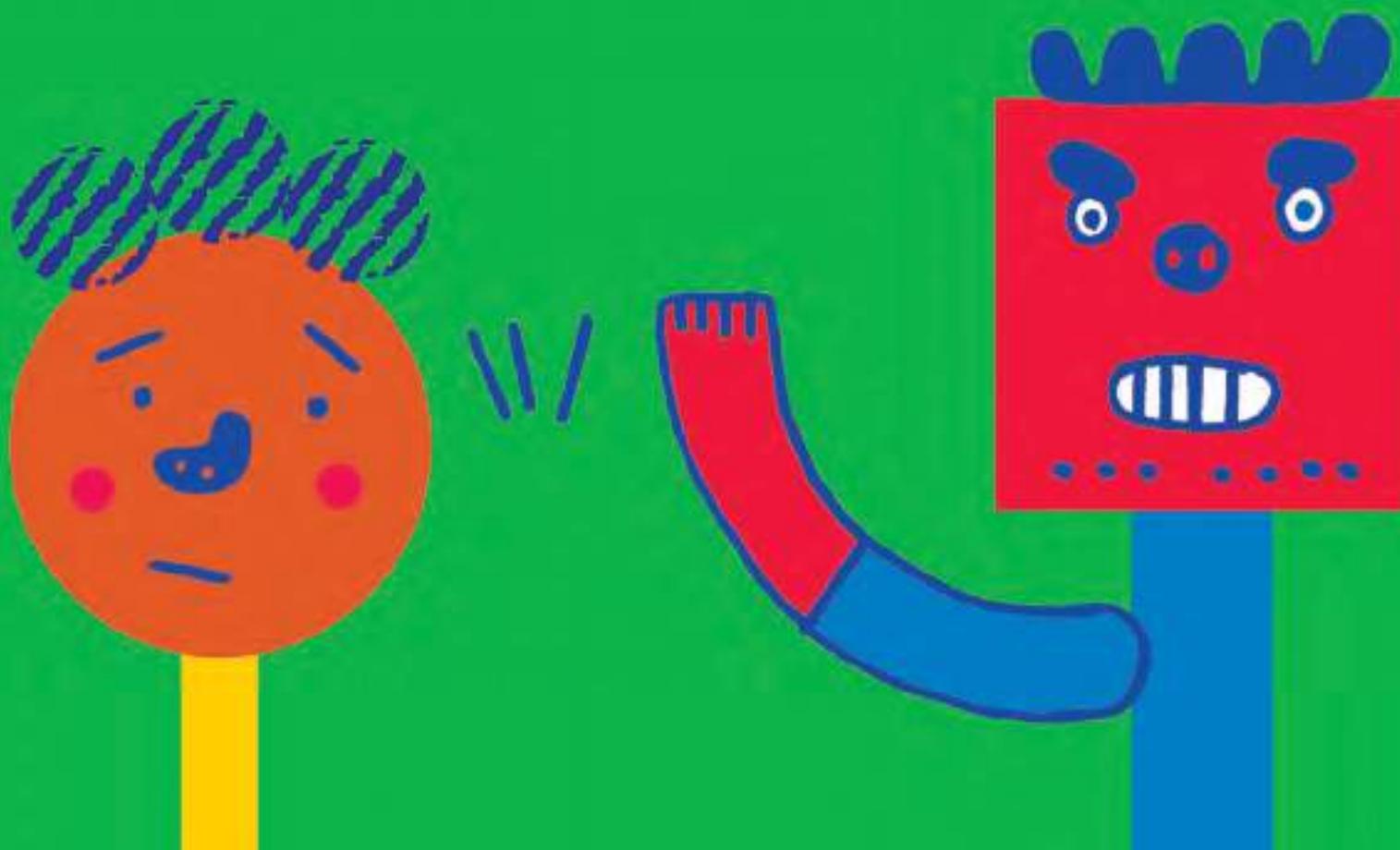
1. Nunca te adelantes a tus mayores
2. Deténte para no cometer errores.
3. No trates mal a los niños.
4. No trates mal a tus menores,
5. Para que después te agradezcan.

Filomeno Vallejón  
Escuela José María Morelos y Pavón  
Ojo de Agua, Guerrero

# Maxá núngaa' inúú xabuanuu

1. Nimitsú maxá nújngoa' inúú xabuanuu  
ramadán.
2. Ara'tiín kajngó maxátane rí rajá' yoo matane.
3. Maxáta ñuú minda'kho ejen.
4. Maxátañuú minda'kho tsí la kiin.
5. Kajngó maxá snuwiin rí ra máján ndawáá.

Filomeno Vallejón  
Escuela José María Morelos y Pavón  
Ojo de Agua, Guerrero



# Piensa y verás

La persona que piensa con el cerebro,  
no lo hace dos veces y progresa de  
manera satisfactoria.

**Jesús Estrada**  
**Escuela Francisco González Bocanegra**  
**Caxitepec, Guerrero**

# Atasa' wáá edxaa' mí matayaa

Xabu mbú nadxa'óo edxuu gajmaa ngáñúu'  
sé'ni ajma nutu mí natujxuu máa mijnúu'.

**Jesús Estrada**  
**Escuela Francisco González Bocanegra**  
**Caxitepec, Guerrero**



# Consejo

Es mejor detenerse un rato a pensar,  
que cien años lamentarlo.

**Itzcóatl Porfirio**  
**Escuela Ramón Hernández López**  
**Ayutla, Guerrero**



# Ajngáa na'thán má'án

Iwáá míjñá' maguiji mbégu' madxa'óo  
edxuu xabu, ndí mbá iduu sigu' gágawíin'  
ajkiuun.

**Itzcóatl Porfirio**  
**Escuela Ramón Hernández López**  
**Ayutla, Guerrero**

# El que comió carne de perro



# Tsú nikhu' xuyuu xuwán

Un señor fue a visitar a su tío con la finalidad de que lo ayudara en un trabajo que tenía pendiente. El tío lo invitó a comer, pero la comida no le gustó. La carne estaba desabrida y ya no siguió comiendo. No se dio cuenta que carne le dieron de comer, porque olía mal, como que olía a perro. Iba caminando de regreso a su casa, cuando empezó a sentirse mal. Después le dolió el estómago y sintió náuseas, poco más adelante empezó a vomitar.

Así llegó a su casa, se sentía muy mal, sin saber qué carne había comido. Pensó que había comido carne de perro. Entonces se dio cuenta que hay tlacoapeños que comen carne de perro.

**Mario Cruz**  
Escuela Primaira La Luz de la Montaña  
El Ahuehuete, Guerrero

Mbá mitú mbáa xabu neke naa gu'joo amuu murí mambáyu, ichu nithaan mi kuitsi, ikhu ndeyo rí tsíyasko' xuwi nikhui, a'khui nixuwan nángua ni' khui xúkuhui rá. Táyoo ñoo xuwi nikhui, ajndoo xú ndatsún xúwan xuu nikrajanla ríndo nekale jambáa, nakale zutuhil rindo tsíaxú neñuun atiún, a'khui nikijma' ikhu awún, ndáwa mbá ku' nekhá másmbutiyoos maxi', nake ithaan, mbáku' nikitiyaa nexi', nakhu má awún a'khui rá.

Xukhui ja'ni néngoo nekanúle ajndo gu'joo, táyoo ñoo xuwi nikhui, a'khui nijumu rí xuyuu xuwán nikhui, mí ndaa imba xuwi rí máñuu. A'khui nindxajua míni' rí naphun tikhuun xabu Miýuu.

**Mario Cruz**  
Escuela La Luz de la Montaña  
El Ahuehuete, Guerrero

# Cuento del ratón

Una señora perdió dinero en su casa. Preguntó a sus hijos: “¿Dónde está el dinero que tenía aquí en la bolsa?”. Ellos contestaron: “No vimos el dinero mamá, el ratón se llevó el dinero para esconderlo”.

La señora vio que el ratón iba subiendo sobre el morillo, buscó un palo largo, picó su nido y cayeron las cosas.

Cayó maíz, frijol, chile, hilo, café, ropa, medicina y dinero. Así de cosas tenía el ratón trompa larga en su nido, entonces apareció el dinero que se perdió de la bolsa de la señora.

**Agustina Jerónimo**  
Escuela Netzahualcóyotl  
Laguna Seca, Guerrero

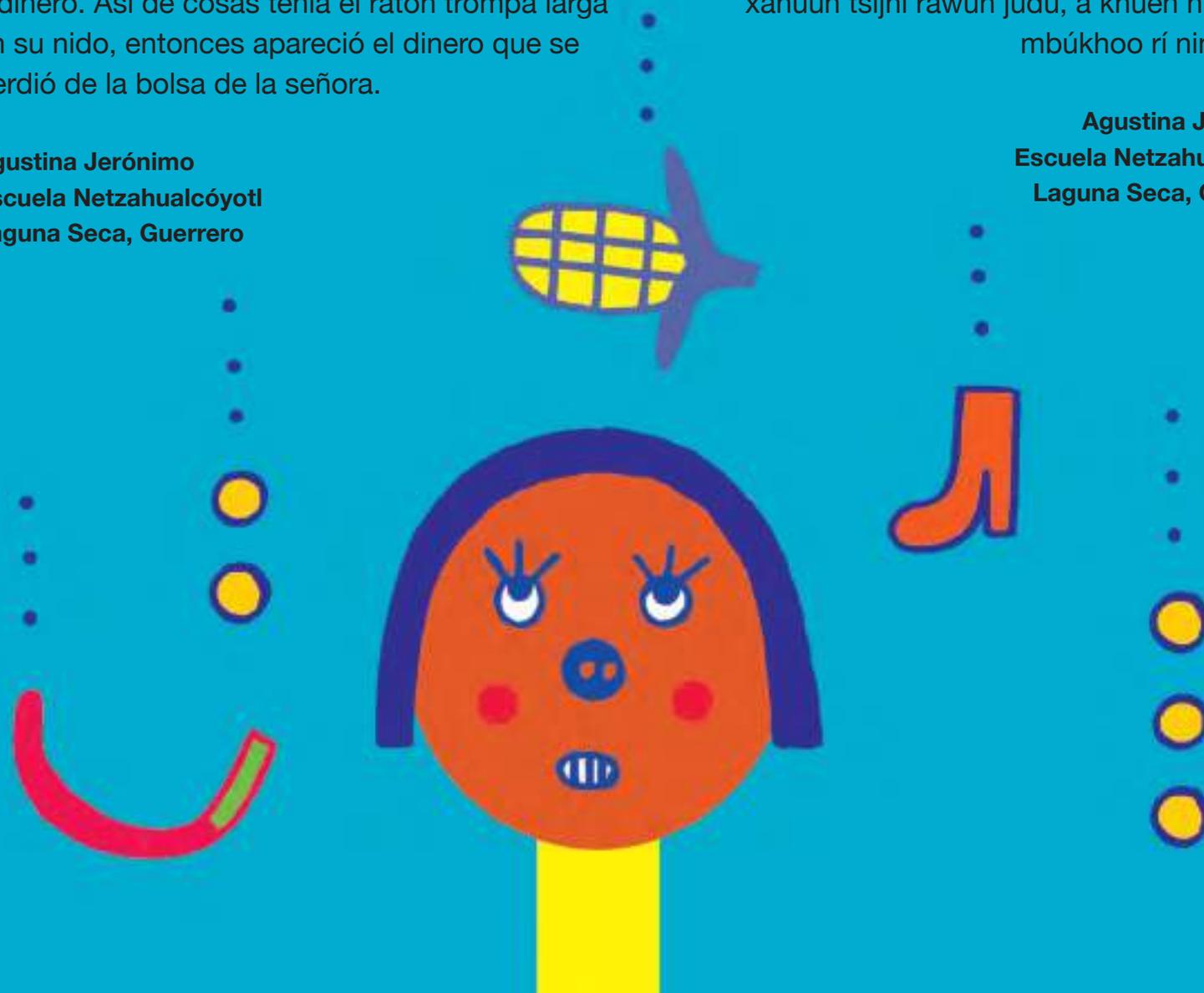
# Ajngóo tsijní

Mbáa nána nindátigoo nuca ná go'óo, niraxuún ijiin ná nika mbúkhaa ríгурdoo ná awúun lika', i'thúun ijiin, tuyaxo' mbúkhaa naa, tsijní nika jayoo mbúkhaa nirka'o.

Nána ndi'yoo karatsimuu tsijní rijmaá ná tsuduu kuwa, ni'tsuu mbá ixé mbá ikhín gída' xañúu tsijní:

Nigriguu ixí, yaja, duun, gúmá kafe, xtíin, thana, jamí mbúkhaa, xú'khuen gate ná xañúun tsijní rawun júdú, a'khuen nikujmaa mbúkhuo rí nindátiga.

**Agustina Jerónimo**  
Escuela Netzahualcóyotl  
Laguna Seca, Guerrero



# El enamorado

Un día se organizaron dos señores para ir a buscar hoja de borracho en el bosque de un cerro alto para hacer costumbres.

Cuando llegaron al cerro, cada quién se internó en el monte para buscar las hojas. Uno de los hombres se encontró con una mujer muy bonita. Empezó a conquistarla y la mujer aceptó las palabras del hombre.

Al hombre le dio mucho gusto y empezó a acariciar y besar a la mujer pero después se dio cuenta de que no era mujer, sino un tigre disfrazado de mujer. Entonces empezó a forcejear con el tigre y comenzaron a rodar. Poco a poco fueron rodándose, hasta que se separaron. El señor siguió rodando por un lado de igual forma que el tigre. A duras penas se pudo detener en lo plano, entonces se levantó y corrió todo rasguñado a su casa.

**David García**  
**Escuela Licenciado Adolfo López Mateos**  
**Tres Cruces, Guerrero**



# Mbu na'ni rájá'

Mbá mbi'i nimbáxíin ajmij xabu magúun gúyá' iná skembá náa kúbá sídán', majmúú munj xtámbáñúú.

Ndóo nigájnú náa inuu kúbá, mambáa nijka náa awúun xaná gáyá' ináskembá. Mbáa xabu nijka gáxkamaa mbáa a'gu sí'yáa náa awúun xaná, ikú nigí'duu ni'túun ndí naniguu' ka'yoo, xó má a'gu tájiúu' nigoo' maríguíi xabiya.

Nadxuu guéñuu' ikaa ndóo nigoo' maniñamina' a'gu, nigí'duu má ndiyará'aa, nixkajmaa, ni'ku rawuun', ndawáa ndi'yoo ndí ra'kaa a'gu, indii' kúwuun' xtíñuu a'guu ni'ni rájáa' xabu; ndawáa nigujtumina' gajmaa indii', a'kui nimbíjxi mijña', wá wáa nigúun rambíjxiin náa jmbaa' wíjiuu, a'kuá má nigí'duu nimbíjtiin náa xkawi', asndu xú'kui ndí nirkuáji míjnáa, mbri'ká nimbaxíyaa xabu, xu'kui má indii', gíná niwiji xabu náa gá'chú wáa, a'kui nika'iyaa' ragáyu, imba xtíjtií gí' ni', kanúu' náa go'óo.

David García  
Escuela Licenciado Adolfo López Mateos  
Tres Cruces, Guerrero



# La lagartija y la chicharra

En tiempo de primavera, una lagartija andaba buscando bichos para comer. Recorría por aquí y por allá en busca de comida. Desesperada, se subía en los árboles y en las piedras. En una de tantas, cuando era casi el medio día, encontró una chicharra que se encontraba feliz descansando en la rama de un frondoso árbol, y le dijo: “¿Qué haces amiga chicharra?”.

“Pues aquí nada más tomando un descanso”, le contestó a la lagartija.

“Me perdonas pequeña amiga pero te voy a comer”, le dijo, al tiempo que se le acercaba más a la chicharra pues tenía bastante hambre.

“No amiga lagartija, yo también tengo mucha hambre”, respondió la chicharra con voz tranquila, “por eso estoy aquí esperando a que pase un señor que viene desde muy lejos repartiendo mucha comida y solamente faltan tres días para que llegue. Si quieres algo de comer, pues espérate a que llegue”.

La lagartija se puso pensativa y se dijo: “Si van a traer mucha comida, pues será mejor que me espere”. Entonces le respondió a la chicharra:

“Bueno, bueno, está bien, esperaré aquí contigo”, contestó con voz no muy convencida, al tiempo que se ponía cómoda a un lado de la chicharra. Ese día no tardó mucho en hacerse de tarde y se oscureció. La chicharra al verse amenazada, por la presencia de la lagartija, no tuvo más remedio que realizar lo acostumbrado para ponerse a salvo.

Al día siguiente, despertó la lagartija, volteó a ver si ahí seguía la chicharra, y se tranquilizó al verla que seguía quietecita en el mismo lugar. Así transcurrió el segundo día sin dirigir palabra alguna a la chicharra, para no intimidarla.



# Xkaní mí sijtiin

Nirígá mbá mí'sú, ndóo nigigaa mbi'i, mbáa xkaní jngu'úun raín' xujkú'mikuun. Ejka gii mí ñu'úún eyá' ganisuu, siin' ajkiuun simuu náa ixí nda'ya, náa suduu isí. Awúun náa nijka rajngumuu, gitáán ma'ni xuáka', ndóo nixkamaa mbáa sijtiin, ka'máa ndayáa xuu' náa ñawúun' ixí nda'ya midu inuu. A'ku ni'túun:

Ndí tani rá dxáju' sijtiin.

Gii ka'múú' ndayaa táan xu' niri'ñuu xkaní.

Simbaa ajkiaa' dxáju' sijtiin, mi'kuua' júnxó má nijka mijngii ndí náa ka'máa' sijtiin, mu ndí pú naxkidxu' jún.

Xátáñu' lá xú'kui ka'nii dxáju', naxkidxu' guéñuu' mangúún niri'ña baba' sijtiin, ikaa jngóo ndí gii ka'múú' ragú'tuun mbáa xabu nikij na'ka sínguán' rajngu'úun raxpí'taa guéñuu' ganisu, mí gii ndayóo' imba gijsu mbi'i manúngoo gii. Má ndí nandaa' gási'su, ara'tiin ma'kanú.

Niguiji nidxá'óo edxuu xkaní mí ni'támina': "má ndí ma'ka ki'da guéñuu' ganisu án, iwáá miji'ña' gá'ni ndí magú'túun lo'". Asndu a'kui ndí ndóo niri'ñuu sijtiin":

Miji'ña', miji'ña', xá'ñuu jan' mugua'tiin mbóo jndu' gii jan'niri'ña ajma ajkiuun xkaní, xó má nijka mbátigoo mijngii níjñuu sijtiin.

Mbi'i rú'kui, nánguá mbayuu' ni'ni waki' mí ni'ni mbru'un. Mbu sijtiin ndóo ndi'yoo mijngii maganisí, gamii gá'ni mbu xkaní, nánguá nigido' imba tana, ni'ni má ku xóo e'ni awúun ndí ma'ni kríyamina'.

Ndóo nijsi imba mbi'i, ndijuij xkaní, nitangaa gáyajxuu sijtiin má ndí ka'máa' xoó; ni'nij ajkiuun ndóo ndi'yoo ndí ikí má grígú. Xú'kui má ninúngoo ndí riajma mbi'i, nánguá nirajmaa ma'ni dxájkuun gajmaa sijtiin, mu xá'ni míñuu.

Cuando amaneció al tercer día, la chicharra muy tranquila e inmóvil seguía en el mismo lugar. Mientras que la lagartija se veía muy desesperada, pues no era para menos, ya tenía varios días sin comer.

Volteaba a mirar a todos lados y notaba que no llegaba el señor con la comida. Entonces se empezó a desesperar aún más, al grado de molestarse, y ya no pudo contenerse. Entonces le dijo a la chicharra:

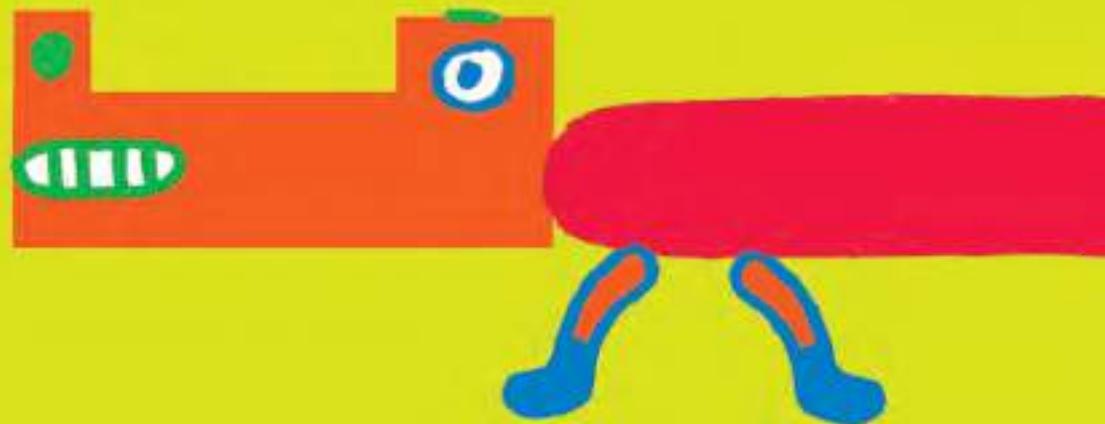
“¡Dijiste que alguien iba a traernos comida, es la hora que no llega! ¡yo tengo mucha hambre! ¿no me escuchas? ¿por qué no me respondes?” dijo enfurecida la lagartija. “¡Como no me respondes, ahora si te voy a comer!”.

La lagartija, con toda su ira, se arrojó a la chicharra. Pero grande fue su sorpresa al ver que solamente era el caparazón de la chicharra, pues ésta desde la primera noche se había mudado y cambiado de ahí. Y se dijo:

“¿Cómo es posible que me haya pasado esto? ¿por qué dejé que se asoleara tanto la comida?”.

Bien que hubiera aplacado su hambre con la chicharra, pero por ambiciosa y jambada, ahora se quedó con la panza desinflada.

**Profesor Tomás Porfirio**  
**Escuela Lic. Adolfo López Mateos**  
**Tres Cruces, Guerrero**



Nijsi ndí ma'ni ríajsú mbi'i, wíi nanguá miduu xóo má ku ka'máa'.  
mboó xkaní sianguá e'ni ajkiuun, náá lá xá'ñuu xú'kui, ndí ni'ni mba'a mbi'i  
má ndí naxkidxu.

Bájni tangaa rayajxi, ndóo e'yoo ndí nanguá e'kanú xabu niki kaguu  
ganisu, a'ka nigí'duu iwáá ni'ni siin ajkiuun, asndu ndóo nisngáñuu' mí,  
nanguá ni'ngoo ajkiuun a'kui ni'túun sijtiin:

¡Niratá ján ndí ma'ka mbáa kaguu ganisu mu'pu lú, náá lá e'ka xá!

¡Naxkidxu' guéñuu' lo' jún! ¡Á sítadxuun rá! ¡Ndí jngóo ndí nanguá tri'ñu'  
mijkoo ni'tí xkaní. ¡Mu ndí nanguá tri'ñu', mi'kuua' xúguí rá!

Asndu naguxtriga xtárawuun' xkaní, bájkuún nigaxtujxi sijtiin. Asndu  
sínguán' nijka ajkiuun ndóo ndi'yoo ndí mboó xtóo sijtiin niyáxi, mu ndí bigi  
asndu náki má tmbá mbru'un nigixtá mí nijka mbrí'ká. A'ku ni'tí:

¡Náá numuu ndí nigí'nu' xígi ka'nii! ¡Ndíjka ndí nini'ñuu' mujnduxtáa ganisu!,  
ndíí g'ku xúguí rá.

Míjñá lá nijkoo ewi' má ndí ni'kuu sijtiin, mu ndí masuá'aa ra'káa wáa gíku  
e'ni miná', ikaa jngóo ndí mixtá awúun niguanátigoo xúguí xá.

**Profesor Tomás Porfirio**  
**Escuela**  
**Tres Cruces, Guerrero**

# Amigos

Comunidad de Santa Cruz, municipio de A. del Monte.  
Enero, 2005.

Amigos de mi alma, cuando yo me muera, no quiero que dejen desaparecer nuestra lengua, porque yo sé que nuestra lengua tiene mucho valor, por eso a mí me gusta. Si yo pudiera vivir más tiempo, haría tantas cosas para rescatar la lengua, quizá reuniría a los ancianos para enseñarles a leer y escribir la lengua.

Sigan los ejemplos de nuestros ancestros, quienes nunca se dejaron maltratar por sus tierras. Así hagan ustedes por sus lenguas, no se dejen engañar menospreciando su lengua.

Si hay gente que sabe leer y escribir su lengua, no se duerman, despierten también, porque yo sé que ustedes también pueden leer y escribir su lengua. Lo único que les falta es un poco de tiempo y decisión para sentarse a escribirla.

Actualmente hay tantas leyes que están a favor de las lenguas que dicen que son tan importantes. Es necesario saber leer y escribirlas.

**Cándido Rodríguez**  
**Escuela Simón Bolívar**  
**Santa Cruz, Zilacayotitlán, Guerrero**



# Ánguìn'

Xuajin Xuayuu gíxnumaa Mañíí mbaa Tsakhii, mbi'i timbá tsigu' 2005.

Ánguìn' ními', mbekha' gákháñú' ikhúún, nando' dí ikhán la' muxúsní'ña mijná matíga ajngá lá', numuu dí ikhúún eyoo dí ajngá lá' diápú gí'maa numuu, ikhaa dú'khuíin diápú nanigu' ikhúún. Xí mbege í'kha mbi'i máxtáá, gatíí dí gání mújún' numuu magu'bí la' ajngáa, ma'ni xí asndo ruanii masngóon muníí natso mukhua'diin mba'iin rabu tsí nuníí'.

Guni báa xká'ni nini xí'ñú xí'ñá lá' bajíuu tsí nanguáa nixabá mijná magumii nda'kho bajíuu numuu mbayúún, xú'khuíin gúní ikhán la' numuu ajngá la', muxúsní'ña mijna maguma ndubán la' numuu ajngá la'.

Xí kúbá rabu tsí naamañúú ajngóon, muxóbá la' munú', guguaxún lá' khimá la', numu dí ikhúún eyoo dí ikhán la' namaña la' ajngá la' asndoó dí nda'yá la' ñajuun láfiin mbi'i dí matrigán la' muníí khayuu.

Numuu dí xígi ríga gatíí xtángoo dí na'thán, dí diápú gí'maa numuu ajngaa gíná nú ikhán lá' gí'má lá' mu'níí nú muraxnuu.

Cándido Rodríguez  
Escuela Simón Bolívar  
Santa Cruz, Zilacayotitlán, Guerrero



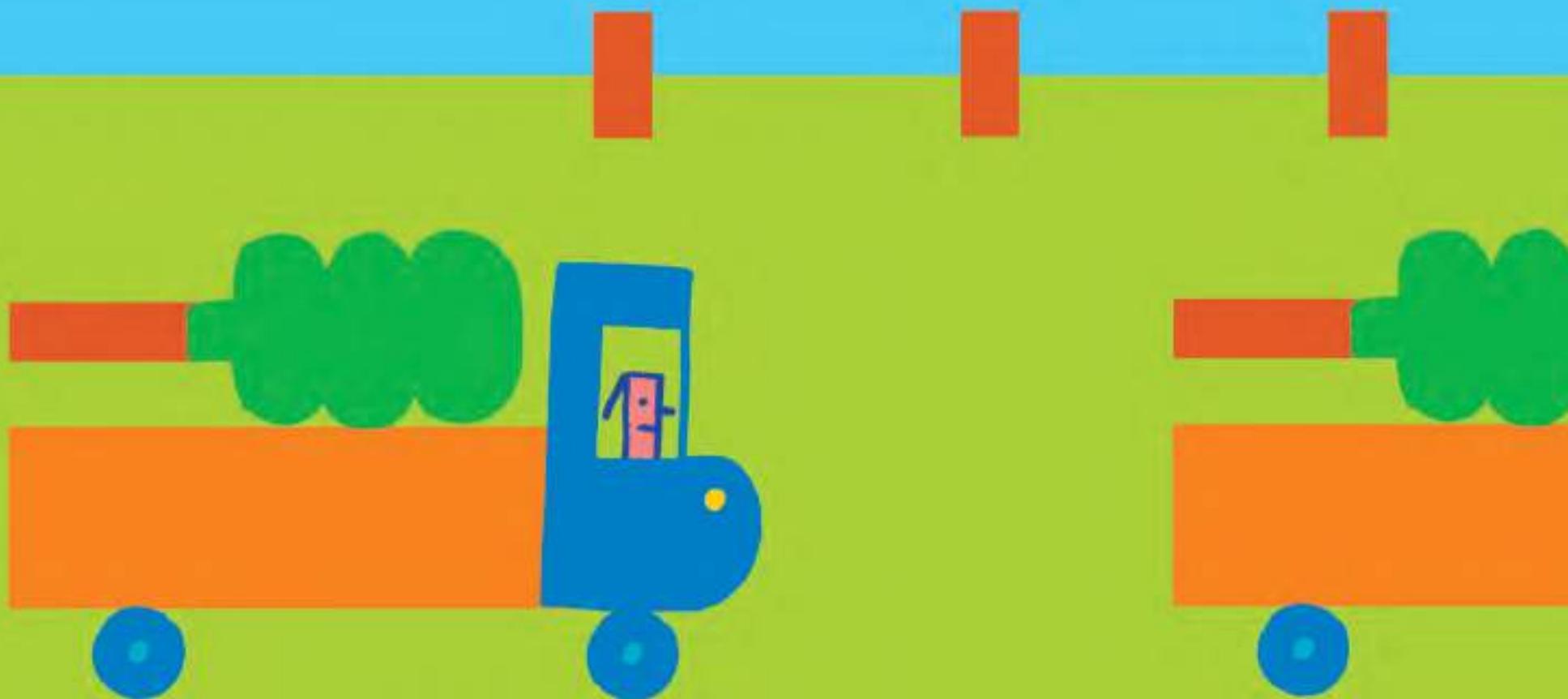
# El cuidado del bosque

Qué tristeza siento al ver el bosque sin árboles, sin animales y sin agua para nosotros los niños.

Pido a las autoridades que promuevan el cuidado de la naturaleza para que juntos gocemos de ella, ya que la madre tierra nos ha dado todo y nosotros no la cuidamos. ¿Qué será de nosotros más adelante?

Por eso pido que todos ayudemos a cuidar nuestros bosques, animales y a todos los que viven aquí, para proteger al medio ambiente y así vivamos felices sobre la tierra.

**Profesora Rufina de Aquino Tomás**  
**Escuela General Francisco Villa**  
**Mexcaltepec, Guerrero**



# Muñawaan xaná

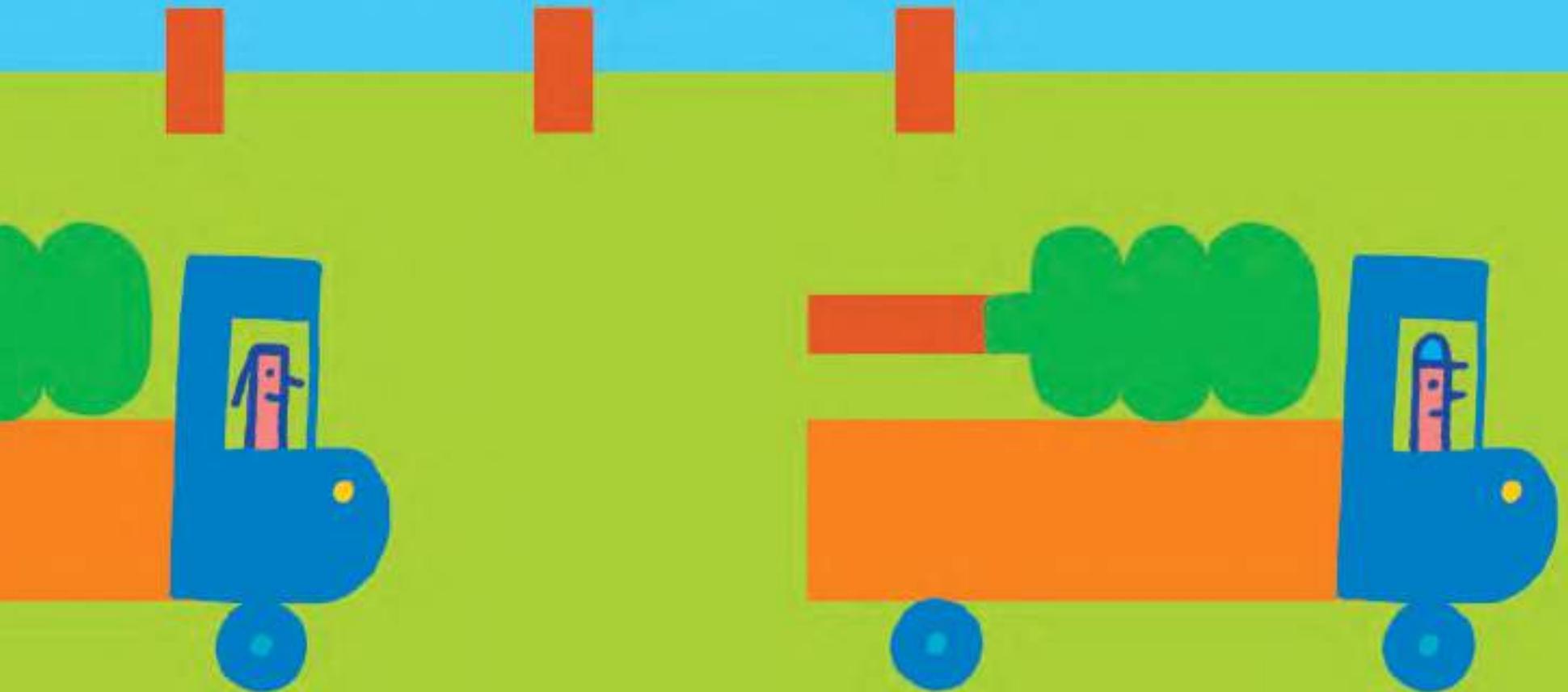


Pú nagawíin' ajkiun' kayoo xaná ndóo ndayoo ndí nándaá ixí nda'ya, xujkú',  
xó má iya' ndí muwán xu' sáan' nindxá xu' ijin.

Nandu'uun xabu ñajun' ndí magawii kiajxuun numbaa' mu xúgiáán' gájma lú  
ikaa, mu ndí rudú lú kuba' nixná lú xúguíí' mí ikáán' nanguá nígawii lú. Xúgui  
ndí numínií', naka kúbá mí ndíí gá'ni iwáá ñu'úún.

Ikaa jngóo ndí nandu'uun xúguíin' ndí mayumbáá ndí mugawii xúgiáán' xaná  
lú, xujkiú lú mí xúguíin' mbu kúwíin' ikí, mu mangajuá lú kiaxuun numbaa' mí  
xú'kui gákuwaa lú símáá náa suduun numbaa'.

**Profesora Rufina de Aquino Tomás**  
**Escuela General Francisco Villa**  
**Mexcaltepec, Guerrero**



# José Camilo Rocha

(1910-1980)

Este señor nació en las tierras de Tlacoapa. Creció muy pobre y desde muy chico empezó a trabajar en el campo. Un poco más grande entró a la escuela que había en Tlacoapa. No estudió mucho porque en ese tiempo no había muchos grados, por lo que dejó de estudiar y se dedicó a trabajar exclusivamente al campo, a cultivar maíz, frijol, la calabaza, así como las huertas de frutales como el mamey, caña, piña y toronjas.

Tiempo después, cuando se dio cuenta que ya sabía trabajar bien el campo y tenía lo suficiente para vivir, empezó a preocuparse por buscar a una mujer con quien compartir su vida. Se casó y tuvo seis hijos: cuatro hombres y dos mujeres.

Después de casado se interesó por aprender a rezar y quemar velas para ayudar a sus semejantes. Después le pidieron que ocupara el cargo más importante como presidente municipal. Al término de su período, lo invitaron a participar e integrarse al Consejo de ancianos o principales del pueblo. Era integrante de ese servicio cuando se enfermó y murió.

Así fue la vida de ese anciano.

**Adrián Rocha**  
Escuela La luz de la Montaña  
El Ahueheute, Guerrero





# José Camilo Rocha

(1910-1980)

Xabu nekhi tsugi' nigumaa naa mbayuu Miýuíí, waja gínaa, tájuin nigiduu niña'juin xanáa, ndáwá nitajoo ne'ni gajmaa naa gu'jua kisjngáa rí ríga' rí ríga' Miýuíí. Tángoo a'mboo ma'ni gajmaa mu rí ndaa má miksídan' rí ma'ni gajma xu rí gimaa. A'khui rakhó ma'ni gajmaa mitsídan', ndáwa nigajnu-le xukuhi rá, ndáwá nigíduu niña' jui xanáa, ne'dii exí, ra'kha, ya'ja, zutuhil má ne'dii rí ginitsu rí'ji xu rí rú na', dii, ríkí'jua, láxa.

Ndáwá, ríjndo ndeyoo rí ríga' má rí mikhui, namañuu naña'juin, a'khui, ndeyaa agu' tsú ja'nii mambazo jmaa, a'khui ni'nigúun, nigí diin majýu ijioo, akhuun jiáma, ajmíí gu'ju.

Ndáwá ni'nigu' mamañuu matsikhé ndéla, mambá ñuu andiun, gaa ndáwá nithaan ma'ni ña'jun ma'ni thúngaa Miýuíí, a'khui má ne'ni ñajun ríkhui, ríjndoo wámboo ikhaa, nithaan maxtaa mañúu xabu wanuu. Ikhí má imbáñuu natsikhé ndéloo xuajin ríjndoo nidillo nandii, mikhañuu.

Xukhui janii nextaa xabu nekhi tsugi'.

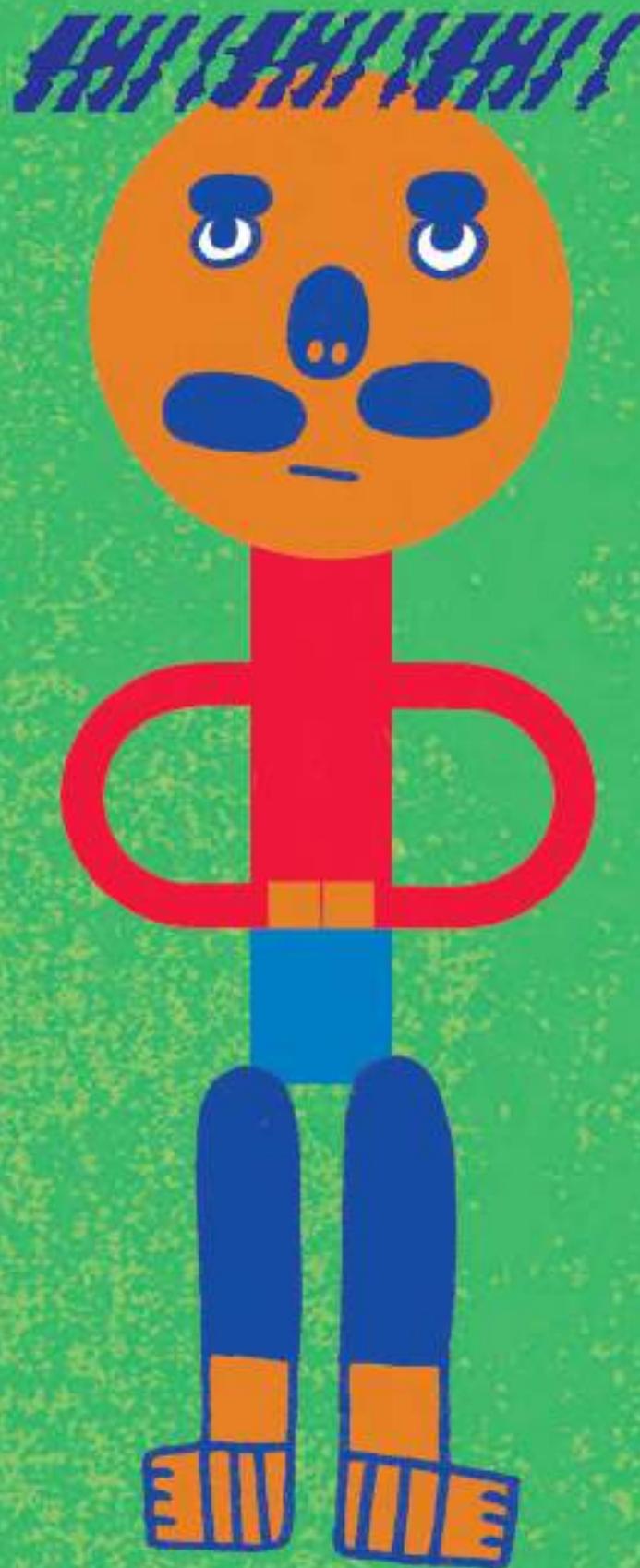
**Adrián Rocha**  
Escuela La Luz de la Montaña  
El Ahuehuate, Guerrero

# Severiano Vázquez Espinobarros

Severiano Vázquez Espinobarros, fundador de la comunidad de Tamaloya, nació el 13 de febrero de 1925 en un paraje denominado Piedra de Zorrillo, municipio de Zapotitlán Tablas, Guerrero.

Hijo de Aurelio Vázquez Calleja y Virginia Espinobarros Linares, dedicados a la agricultura y ganadería, realizó sus estudios de educación primaria en la cabecera municipal, mismos que dejó truncados por quedar huérfano de padre. Desde muy joven se integró a la sociedad para prestar los servicios que se requerían y llegó a ocupar cargos menores en el honorable ayuntamiento de Zapotitlán Tablas. Al mismo tiempo se interesó en organizar a sus vecinos para solicitar algunos bienes y servicios que demandaban para el bien común y, en 1962, organizó la primera fiesta en el poblado en honor a la Virgen de Guadalupe. En 1964, con su gestión, logró que se fundara la Escuela rural federal, a cargo del promotor cultural bilingüe profesor Anselmo Cano Castañeda. En 1966, logró la creación de la comisaría municipal constitucional y fungió en todo momento como principal mayor. En su carácter de principal mayor, junto con su representante, solicitó el campo mortuorio en el año de 1969.

Logró otros beneficios menores como construcción de las primeras aulas, trazo de calles, banda filarmónica, construcción de un minimercado (ya no existe), cuidado del bosque, introducción de la brecha, la energía eléctrica, entre otros. A lo largo de su trayecto de gestión se topó con personas que no compartían sus ideas de mejorar, intimidándolo y amenazándolo



# Severiano Vázquez Espinobarros

Nigí' xuajin Tsibáá

Nigumaa guwa' ijtsu mbi'i ñejun' gun' riajma guwa' mijna guwa' iduu mbá skíñú' witsu mu tsigu', náa mbóo bíjní mbi'yuu itsí' i'káá, náa mbaa' ka'yoo Xirágáá.

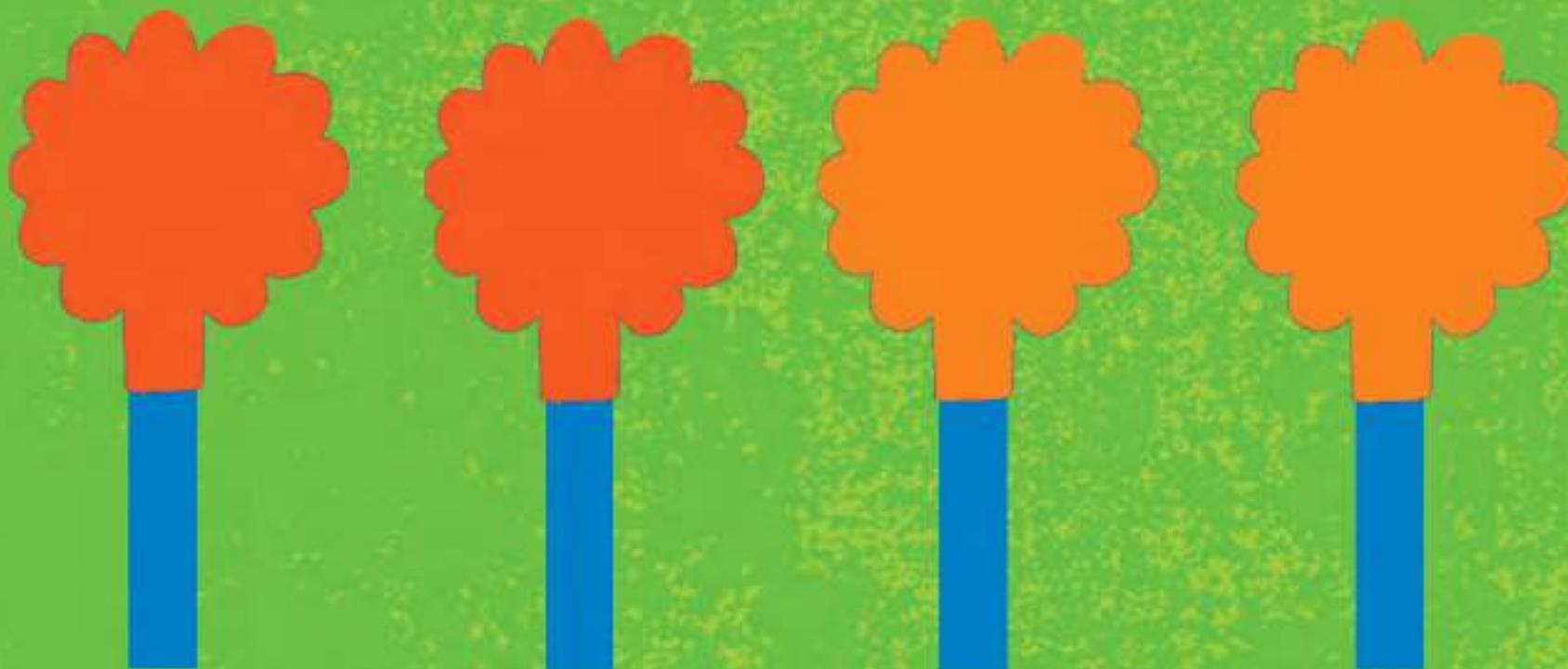
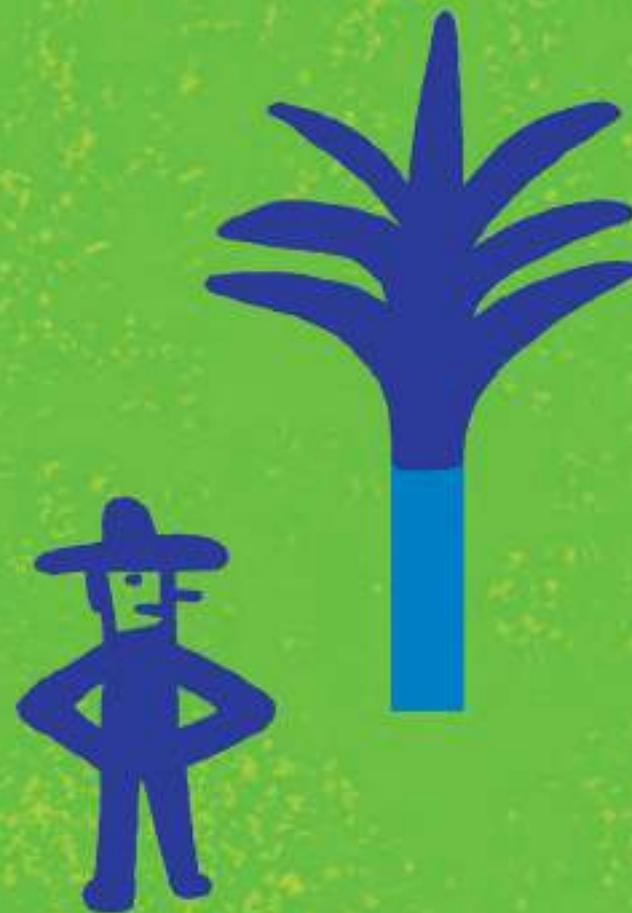
A'diío Aurelio Vázquez Calleja, gajmaa Virginia Espinobarros Linares, xabu ñejun' xanáá, niwá'diin xujkú'. Ni'ni gajmaa náa xuajin Xirágáá niniyuu' ra'ni gajmaa mu niwanúu ndxuá'a nikáñuu anuu; ni'kanú mbi'i rí tiku xabu niruwamina' gajmíi i'wíin xabu náa ni'ni ñajun' rí ndayóo' awúun xojin. Ni'ni ñejun' awúun wájtsaan' Xirágáá, niruwamina' gajmíi tikuun xabu munda'a rí ndayóo' náa nandoo magí' xojin Tsibáá; tsigu' guwa' mijna guwa' iduu ajtsú skíñú' ijma ni'ni mbánuu magajnúu timbá ndxoo rudú lú' Guadalupe, náa xojín tsibáá, ajma tsigu' ndawáá nijka náa magí'i gu'wá náa mi'sngáa, ni'ka náka ikú ma'sngáa tátá Anselmo Cano Castañeda. Tsigu' guwa' mijna guwa' iduu ajtsú skíñú' imajun mu, nikánáá numuu xuajin magí'i gu'wá ñejun'; nixtáa mbayuu' ra'yoo xóo rí ma'ni mujúun' rí ndayóo'; nijngruigoo randa'a makánáá náa mi'duun wajin', mu marájiun' mawájtta jndu Xirágáá mi'duun.

Xú'kíin má ni'ka ra'ni mujúun' xúgí' rí ndayóo' xóo náa maguma gu'wá náa mi'sgáa, kambaa apa, nigí'i káxuu xabu bi mundíi e'mbi', nigí'i xua. Mangaa ni'tá mú'úún xabu muñewaän xútsika kúbá, ndi'yoo náa ñito'oo kambaa apa majngruigoo ajuan' xkalíndi, xú'kíin má náa ma'to'oo agu' mambi'ñúú xabu xuajin.



a la vez, pero esto no lo doblegó y continuó gestionando para el bien de su pueblo. En 1975, consiguió reforestar 100,000 árboles, pero esto le acarreó ciertos problemas perdiendo parte de sus parcelas por los inconformes de la reforestación, principalmente los vecinos de la comunidad de Escalerilla Lagunas y de Ayotoxtla. Lo encarcelaron en varios momentos y le quitaron las escrituras de sus predios. Sin embargo, ahora podemos afirmar que estos lugares reforestados son apreciados y cuando cruzamos por ellos, hasta esta década, se sigue impulsando la reforestación por sus sucesores. Es muy palpable en la comunidad de Tamaloya la zona reforestada, ya que beneficia a los vecinos de tres comunidades como son Escalerilla Lagunas, Ayotoxtla y Tamaloya. Los problemas añejos quedaron en el olvido. Por eso es necesario reflexionar antes de ejercer alguna acción de impugnación y no tomar decisiones bajo presión.

**Profesor Crisogono Vázquez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Zapotitlán Tablas, Guerrero**



Rí tsigu' nijngruigoo randa'a rí ndayóo' níkwá xabu bí niki'níi kuyáá numuu na'ni mújúun' xuajiuun. Tsigu' rí guwa' mijna guwa' iduu ajtsú skíñú' guwa' nitsu mu, níkanúu ñejun' mi'duu mbá 100,000 ixí muma'nij xaxi; níkwá xabu tániguun' gúñejun', ikaa jngóo xóo xabu xuajin krújtsij, Mata Tsíjiáá', krúngudíi, Marútsíi, Itsí Mixtíi; nixurigaa niri'gú káyíi' mbayuu' jndu nixudaa' gu'wéjuaan'; xúgi' xúgi nakujmaa náa ki'duu ixí, í'duu nanúnjgu lú' náa najkua kambaa apa, xabu bí túgúún mi'du ixí ikiin bí pú erawíi ngu'wa mu makánúu mbújkaa; mbi'iin xabu bí tániguun' gúñejun' imboo ajngáa nixuda' mijná, kiníkiin egi'duun jndu nuradí míjná mu tséyáá xóo muní májáán' xuajiuún. Ikaa jngóo xúgi gí'maa mu'ni gajmaa xúgiáan' lú' ejin numuu xuajiuun lú', mu xúgi'níi jndu má xú'ni rí nijkuáa, jndu rí ra'kí xóo erígá xúgi.

**Profesor Crisógono Vázquez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Zapotitlán Tablas, Guerrero**



# Manuel Moreno Santiago

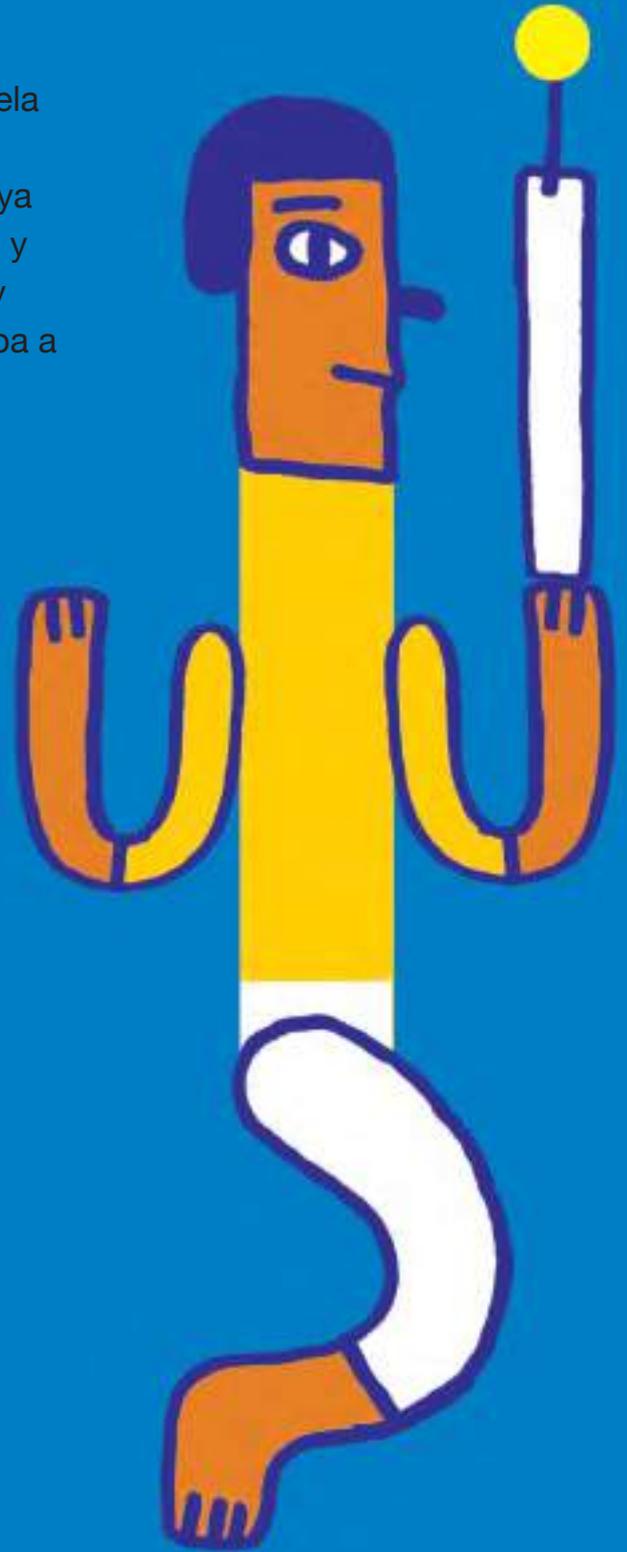
(1940-1998)

Este señor nació en el año de 1940 en un llano de majagua cerca de Tlacoapa. Ahí creció con sus padres y no estudió porque no había escuela cerca. Creció en el campo, en la miseria. Después buscó a su pareja, hasta pedir la mano de su esposa. Se casaron y tuvieron hijos. Cuando ya estaban grandes sus hijos hizo el servicio de topil, después mayordomo y luego fue policía. Después de estos servicios se dedicó a la rezandería y las personas le pedían favores para que los ayudara. Todavía se dedicaba a hacer esta actividad cuando se lo llevó el río y se murió.

**Isidra Moreno**

**Escuela Juan Escutia**

**San Miguel, Buena Vista, Guerrero**



# Manuel Moreno Santiago

(1940-1998)

Xabu tsúgi nigumáa timbá mii mijnaguwa sientu ijma mu skínñu tsigu', nigumáa mbá xkua marúmaa mijngi Miýuíí, ikhi wája jma anuu jma rudu', ríndo nikharaki Bakú thánigajma numu rí nda mijngi gu'jua kisngáa. A'khui niwanuu niñajui xanáa waja tsigína, indáwá ndeyáa sajú jamí Della xabu tsu manda'ja a'diuu, a'khui ninigun indawa nijumii ijio ríndo nekhin ijio, a'khui niwathaan rí ma'ni ñajun rí nuthaan nixúú, ríndo wámbo ne'ni rí nixúú ne'ni edxuu ndxoo xuajin wámbo ne'ni edxuu ndxoo xuajin nekhe nithaña'jui naa kithiawan xuajin, ndáwá ne'ni gajmaa ne'ni xawan ando tsá xabíi ethun', xóo ma'ni xawan ríndo nikayáa iya', a'khu nijáñuu.

**Isidra Moreno**  
**Escuela Juan Escutia**  
**San Miguel, Buena Vista, Guerrero**



# Lorenzo Espinoza Martín

Desde niño cuidó chivos y borregos en su casa. Pasados los años, hasta cuando se creó la escuela en su pueblo, inició sus estudios a la edad de 15 años. Ahí realizó los estudios hasta culminar su sexto grado a los 22 años.

Posteriormente, vivió dos años en la ciudad de Tlapa de Comonfort, solicitando plaza para maestro.

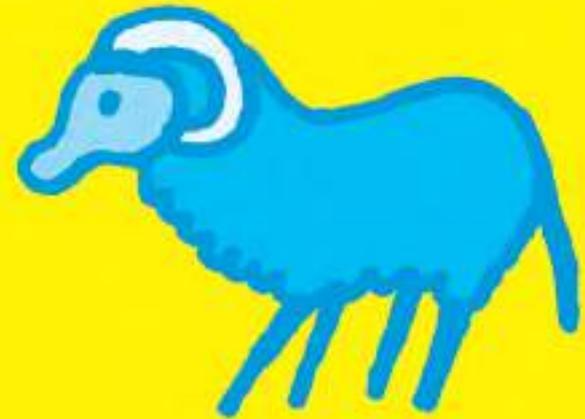
Tres años después le dieron la orden de comisión para maestro, así fue cuando llegó al pueblo de Tres Cruces, el 5 de septiembre de 1967.

En ese año se fundó la escuela en el pueblo de Tres Cruces y este maestro, junto con sus compañeros, concientizó a los señores del pueblo para que dejaran a sus hijos estudiar. “Ya que para eso venimos nosotros a este pueblo”, dijo el maestro.

Después fue orientando a la gente del pueblo sobre la necesidad de construir casas donde recibirían la educación sus hijos, así como sobre el espacio donde jugarían.

De la misma forma fue orientando a los señores del pueblo sobre las cosas buenas que debían realizar para el bien de su pueblo.

Después fue aumentando la cantidad de alumnos en la escuela y se preocupó en solicitar más maestros en la zona de supervisión, para que los atendieran.



# Lorenzo Espinoza Martín

Asndu nakí ada ñajuun' nijka raguwiin sujtuun'  
mí xtámugū náa go'óo, xú'kui nijka ranúngoo,  
asndu ndóo nigí'i gu'wá nusngáa náa xuajñuu,  
ikú nigí'dūu ni'ni gajmaa ndóo ni'ni guwá' nisú  
siguu', ikí ni'ni gajmaa asndu náa níkrá'áan  
majun siguu', mbáskiñú' ijma siguu' ndóo  
niwámboo ni'ni gajmaa.

Ndawáa nijka gájngu'úun ajma siguu' náa  
A'paa gánda'a ñajun mu ma'sngáa.

Asndu ndóo ni'ni ajsú siguu' níkanúu ñajun' ndí  
ma'nsgáa, ikú nijka gáñajun' náa xuajin Krúsí  
Ajsíin, tiwisu mbi'i gun' mijna guwá', siguu'  
guwá' mijna guwá' ijsu skiñú' ijwan.

Ikú siguu' rú'kui nigí'i gu'wá nusngáa náa  
xuajin krúsí Ajsíin, ikaa mbu na'sngáa bigí  
gajmíi anguiin ni'tá ru'úun xabuanii, mugimbíin  
ijñúu mu ndí muni gajmaa, ni'tí ndí ikaa rú'kui  
numuu jngóo ndí niguanú náa xuajin gíi.

Ndawáa nigúun ruda kuma xabu xuajin ndí  
ndayóo' maguma gu'wá náa muni gajmaa  
ijñúu, xó má náa musíin.

Wáa ndawáa nigí'dūu ni'sngúun musíin xtá  
giñá' nudriya', xó má xtágíñá' mu'dajngaa.



El maestro Lorenzo Espinoza Martín trabajó 10 años en la localidad, sin ningún problema con la gente del pueblo. Luego solicitó su cambio para ir a trabajar a su pueblo. En 1977, se retiró del pueblo de Tres Cruces.

Estuvo trabajando varios años en su propia localidad, cuando lo atacó una enfermedad incurable y ya no pudo salvarse. Eso le causó la muerte, a la edad de 64 años, en el mes de marzo del año 2005.

**Rogelio García**  
**Escuela Licenciado Adolfo López Mateos**  
**Tres Cruces, Guerrero**





Xú'kui má nijka raxnúú kuma ma xabu xuajin xóo  
ndí mǐjǎá' gí'mee muni mijǎáá' xuajǎúú.

Ndawáá nijka ra'ni mbi'iin ijín náa gu'wá nusngáa,  
nixná miajuun' ninda'jin i'wíin' xabu nusngáa  
náa gu'wá nara'a gu'wá nusngáa, mu muñajun'  
gajmiúú ijín.

Mbu na'sngáa Lorenzo Espinoza Martín, niwajiúu  
guwa' sigu' niñajun' náa xuajin, nanguá nigí'doo  
nimbá xkujndu gajmíi xabu xuajin, ninda'a  
magajnáa ma'gaa náa xuajñuu, mí nigájnaa Krúsi  
Ajsíin nijkaa ndóo sigu' guwa' mijna gawa' ijsu  
skíñú' ijwan.

Nixtáa rañajun' mba'a sigu' náa xuajñuu, ndóo  
ndiyá mbá nandii xkawi', nánguá ni'ngoo gá'ni tana  
mina' mí ikaa numuu nikáñuu ndóo gun' riajsú,  
ajma iduu mba'u iwisu, ajsú skíñú' ijku sigu' nixtáa.

**Rogelio García**  
**Escuela Licenciado Adolfo López Mateos**  
**Tres Cruces, Guerrero**

# Atole xoco

Primero se deben reunir dos jícaras de maíz morado, metate y metlapil, dos tinas, una jícara, una coladera y un ánfora de agua.

Primero: Se pone el maíz a hervir en la fogata, hasta que se quite la cáscara.

Segundo: Se empieza a lavar el nixtamal, hasta que quede limpio.

Tercero: Se muele el nixtamal.

Cuarto: Se echa la masa en dos litros de agua.

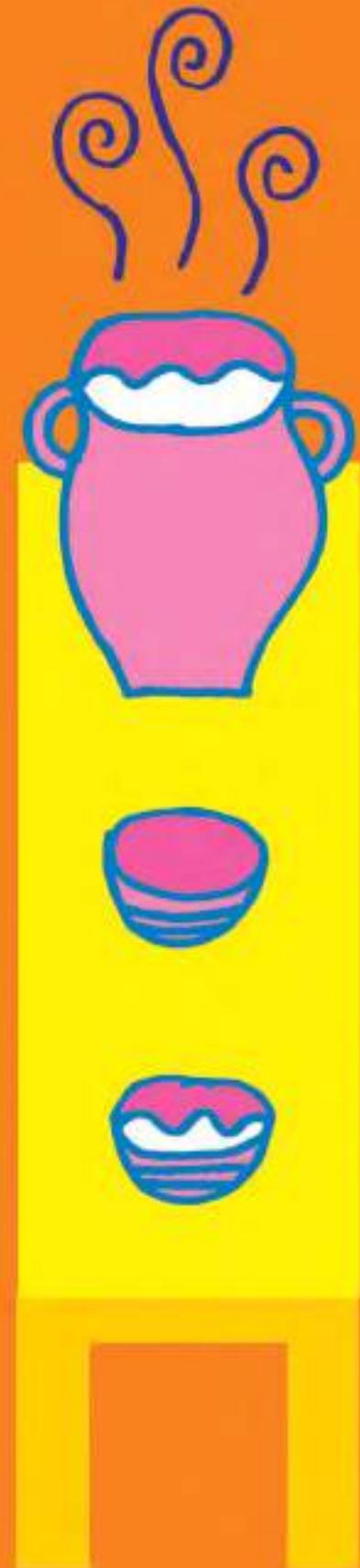
Quinto: Se empieza a colar en otra tina.

Sexto: Se coloca en la fogata para hervir.

Séptimo: Cuando hierve tres veces, se quita del fuego para que se enfríe.

Octavo: Se sirve en una jícara para que lo tome la gente que quiera.

**Andrés Catalán**  
**Escuela Ignacio Ramírez**  
**Zilacayotitlán, Guerrero**



# Gúban' ga'

Ginuu jayuu gí'maa dí magi'yá' ajma xubaá ixí xíxkí, tseño gajmaá sndabí, ajma brútu, mbá xubaá, mbá xuejñáá' gajmaá mbá ru'thu iya'.

Timbá: Gabrigu ixí migaa náa batsún', asndo ga'ga xtóo majan'.

Diajma: Nagi'du má' naga'u majan, asndo naganúu mi'si'.

Diatsú: A'khueen nagitaxí'bíi ñuu.

Diakhu: Nagi'du nakhuáa ñuu náa abúun ajma aban iya'.

Tibitsu: Xú'khuíin nagi'du natatsobáa náa abúun imba brútu.

Timajñu: A'khueen nabrigu náa inuu batsún' magegoo.

Tijuan: Mbekha' gágá'á atsu bíjí rá, nagata natso maxa.

Timigiñu': Najnu' abúun mbá xubaá magaagan rabu tsí nandoo.

**Andrés Catalán**  
**Escuela Ignacio Ramírez**  
**Zilacayotitlán, Guerrero**



# Tamales de frijol

Lo necesario es: masa, ejotes, hojas de mazorca, sal.

Pasos para su elaboración:

1. Que se haya previsto masa como sea necesaria.
2. Dentro de una bandeja, revolver la masa con frijol picado y sal.
3. Una olla para acomodar los tamales, echarle el agua necesaria y ponerla al fogón.
4. Si ya está hirviendo el agua, envolver la masa con las hojas de mazorca ya acomodadas en la olla hasta que hiervan.
5. Una vez hervidos los tamales, se ponen a enfriar. Se les da a la familia para que coman.

**Guadalupe García**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**Arroyo, San Pedro, Guerrero**



# Ñuu smiga

Rí nda' yóo ñajuun: nuun, yaja xtóo.

Nádoos jamí idú:

1. Aríga xa wi ñuun xó wátha rinda' yóo.
2. Awúun mbá xuto manda oo' ñuun gajmaá' aja smíga jamí idú.
3. Mbá daan mati xkuiya awúun jamí majna' iya' mbá xó giná'yoo wá, a' kuen rí marígu ne madíí.
4. Xí naga'á má' iya', atúxna ñuun gajmaá nádoos mati ná daan asndo na gígane.
5. Xí wáxe ma' ni'ga ne magoo ma' magataa ne maxaa a'khen rí mawi'tháa mopho angian' ló'.

Guadalupe García  
Escuela Lázaro Cárdenas  
Arroyo, San Pedro, Guerrero



# El platillo de mafafa

El mafafa es muy sabroso si se selecciona y se prepara bien el platillo. Para eso hay que tener cuidado desde el momento en que se arranca. El mafafa silvestre se consigue en las ciénegas, manantiales, arroyos o normalmente en los lugares húmedos, de preferencia aquellos donde la gente no siembra, pues da comezón en la boca y no sale sabroso el platillo cuando se corta con el machete. Por eso es necesario tomar en cuenta los siguientes pasos:

Arrancar, con la mano, la hoja tierna que sale de la guía del mafafa. Se pica la hoja del mafafa, es decir, se arranca con la mano la hoja que tiene entre las venas de la hoja, cuidando de que no se vayan a desprender las venas.

Se pone a hervir el agua. Se lava el mafafa despicado, enseguida se echa en la olla de hervir y se le tira dos veces el agua, para que no dé comezón en la boca al momento de comer.

Después de tirar dos veces el agua, durante el último hervor, se le pone sal al gusto, se le echan ciruelas tiernas bien peladas y rebanadas de mango tierno a la olla.

Una vez que esté bien hervido, entonces estará listo para servirlo en el plato. Se coloca chile verde si se prefiere.

**Nayeli Porfirio**  
**Escuela Ramón Hernández López**  
**Ayutla, Guerrero**



# Ganisu jná'wun

Ndí pú mi'sí jná'wun má ndí najmañuu xabu nara'wíí mí mǐjñá' e'ni mǐjñúu' ganisu rígi, muú gí'maa muñawaa asndu náki magu xabu. Ndí jná'wun xaná, maṭaxkamaa náa jngaxa' náa iduu iya', náa mata má ndí náa jmbaa' mañuu' mbu', iwáá mǐjñá' gá'ni má ndí magu xabu ndí náa ságuma xaxtu, mu ndí kayáa maga'wún rawúun' xabu mí maxá'ni mi'sí ganisu ndí ndóo nutu gajmaa chídí. Ikaa jngóo ndí mǐjñá' maṭani xóo ikoo ndí maṭani:

Maṭaxmá tríya' gajmaa ñawáan' inúu ruduu' jná'wun.

Maṭasijmaa inuu jná'wun, gú'tá lú, maṭaxmájuíi gajmaa ñawúan inúu ndí rigá náa numuu ga'kiuu, ndí kaiin' inúu, gímaa ndí maṭiawaa ndí maxúturígú ga'kiuu.

Mafrigu daan maga'á iya', majkuáa náa daan mu mǐga, ndawáa magadíi ajma nutu iyoo' ndí ni'ga gajmaa, mu ndí maxága'wun rawuun' xabu ndóo mǐku.

Má ndí wámbá nigadíi ajma nutu iyoo', ndóo frígú ga'á imboó, a'kui ndí majkuáa idú asndu xóo má e'ni ajkiuun xabu mǐku, ikú má majti sídiin rudu' má ndí rigá, mangoo mǐ'táá mí mǐtrujku xítóo xkudí' majti mǐga náa daan má ndí ndaa sídiin.

Má ndí ni'ga mǐjñá', a'kui ndí rigá xawii má majkuáa náa xúbá, mí maxijku mu'úun duun maxa' náa xúbá má ndí xú'kui e'ni ajkiuun xabu mǐku.

**Nayeli Porfirio**

**Escuela Ramón Hernández López**

**Ayutla, Guerrero**



**Ru'wambi'**  
**Una tempestad,**  
de la colección Semilla de Palabras,